

The Russia Corporate World

Highlights of Russia's potential for investors

April 2010,
Vol. 5, No. 3

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

Economy/Экономика

Lettered theories
Буквенные теории

20

Opinion/Мнение

Recourse to Marxism
Возврат к марксизму

32

Business/Бизнес

Forex expo services
Услуги форекс-экспо

45

Culture/Культура

Holi-Mela Festival
Праздник «Холи»

52



Global Ventures Group Ltd

GVG

Tel.: 8 917 593 01 30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 9/
Подробнее, см. стр. 9

**Long-awaited thaw
in bilateral relations**
Долгожданная оттепель
В ОТНОШЕНИЯХ

12



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59



ShowFx World

we unite forex

Become a partaker of Forex Community

ShowFxWorld exhibition brand - is a series of global large-scale events devoted to the financial markets performance: from currency market – Forex to exchange one regardless of allocation. **ShowFxWorld** organizes exhibitions, seminars and other arrangements of various formats all over the world: from Berlin to Malaysia, from Dubai to Singapore. Totally, there are more than 20 cities of the world involved.

Different companies and organizations participate in **ShowFxWorld** exhibitions presenting various segments and financial market fields, due to that the following issues are discussed at ShowFxAsia events: Forex and stock brokers exhibition, education seminars for traders, EU seminars for brokers, software innovation presentation, auto trading system e.t.c.

★ www.showfxworld.com



People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Каждая ссылка относится к странице упоминаемого.

A. B. C. D.	
Alexei Kudrin	42
Ashton Catherine	29
Blair Tony	29
Chemezov Sergei	60
Clinton Hillary	29
Colom Alvaro	38
Dmitriev Vladimir	51
Drechsler Björner	58
Drozhdov Nikolai	52
E. F. G. H.	
Filatov Ilya	51
Finam Asset Management	50
Fridman Mikhail	60
Gorin Igor	63
Gulati Sakshi	52
Hazana Shipra	52
I. J. K. L.	
Ki-moon Ban	29
King Abdullah II	38
Kosor Jadranka	39
Kotwani Sammy	53
Krugman Paul	6
Kudrin Alexei	26
Lavrov Sergei	29
Lebedev Alexander	60
M. N. O. P. Q.	
Marx Karl	32
Medvedev Dmitry	8
Miller Jonathan	2
Mironov Dmitry	5
Mitchell George	29
Nabuilina Elvira	8
Osin Alexander	30
Pankin Dmitry	43
Pugachyova Alla	60
Putin Vladimir	8
R. S. T. U.	
Russian Central Bank	26
Safonov Nikas	52
Shoigu Sergei	9
Shokin Alexander	9
Shuvalov Igor	9
Ulyukaev Alexei	26
V. W. X. Y. Z.	
Vekselberg Viktor	40
Yanukovich Viktor	12
Yushtenko Viktor	14

Companies/Компании

A. B. C. D.	
AAR Consortium	60
Access Industries	60
Aeroflot	51
Alfa Group	60
Amalos Hotels&Resorts	62
Atlas Park Hotel	63
Avantard Club Istru	63
British BP	60
Daimler	60
Dirol Cadbury	61
Don Plaza	63
E. F. G. H.	
EBRD	60
Fuzo Kamaz Trucks Rus	60
Gallery Hotel	63
GEA Group AG	58
GEA WestfallaSurge	58
Grand Hyatt Hotel	62
I. J. K. L.	
Independent News & Media	60
Independent Print Ltd	60
Istra Holiday	63
Kamaz Auto Co	60
M. N. O. P. Q.	
Mastercard	51
Mercedes-Benz Trucks Vostok	60
Miller Samuel Inc.	2
Mirax Group	62
Nizhekamskshina	56
R. S. T. U.	
Renova Group	60
RSPP	9
Russian Technologies Corp	60
Sberbank	51
ShowFx World Co.	45
Tatneft	56
The Imperial Tailoring Co	53
TNK-BP	60
Troika Dialog	43
Uralsib Bank	51
V. W. X. Y. Z.	
Vneshekonombank	51

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Bank Societe General Vostok
 Best Courier Co.
 Choron Diamond
 Chrisbon Translations
 Diamond Aero
 Diamond Catering Co.
 El Gaucho Restaurant
 FinExpo
 Finmarket
 Frost & Sullivan
 Global Ventures Group
 Imperial Tailoring Co.
 IQB
 Littera
 Martin Translations
 Mega Catering Co.
 New Logistics Systems
 Nowitex
 Office Market
 Online Clinic
 ShowFx World
 Splain
 Sun International
 Trimforti
 Turriss Hotel Mgt Co.
 Uley Catering Co.
 Zerich Capital Mgt Co.

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/
 Бизнес мир России. All rights
 reserved. Reproduction in any form
 and by any means without expressly
 obtained permission of the publisher
 is prohibited. Journal is not answerable
 for the correctness of the information
 contained in advertisers' materials. For
 info on published articles and reprint
 permissions, please, contact us at
 e-mail: info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Все права на все материалы номера
 сохранены за The Russia Corporate
 World/Бизнес мир России.
 Перепечатка материалов или их
 использование в любой форме
 возможно только с письменного
 разрешения редакции. Издание не
 несет ответственности за содержание
 размещенных материалов. По вопросам
 получения разрешения или другой
 информации о деятельности
 издания, обращайтесь по
 e-mail: info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

The benefits of authentic democracy that brings real changes

By the end of his tenure that divided the world into 'those against and those in support' of the United States, oversaw the launch of two ongoing wars, barefaced fabrications of facts and absolute disregard for international laws, the entire global community, along with most rationally thinking U.S. citizens, was eager for President George Bush to fade irrevocably into political history. The result was a landslide victory for the Democratic Party ticket that propelled Barack Obama into the White House in 2009, and with it, the new hope for opening a new chapter in global affairs.

Similarly, locally in the CIS region, most Russians, including the country's top political leadership, and the majority of Ukrainians, who had felt betrayed by President Viktor Yushchenko, also craved for the end of the president's ignominious term, as his erratic domestic and anti-Russia foreign policies had both alienated him from his compatriots and put Kiev on a reckless, head-on collision course, without any chances of success, with the Kremlin on all vital issues on the countries' bilateral agenda.

Moscow's heart-felt wishes for tangible political changes in Ukraine and United States came true via authentically democratic processes, and with them, an array of new opportunities for significantly improving the Russian relations with these countries, which were strained to near military confrontations under the former presidents. An example of this was the U.S. Navy's highly provocative visit to the Black Sea during the ill-fated Georgia-South Ossetia conflict.

The Kremlin seems to be the biggest benefactor of the positive outcomes of the democratic changes in Washington and Kiev, going by the opportunities that has now opened up for deepening Russian-U.S. and Russian-Ukrainian ties, compared with the stalemated positions on all key issues on the agendas under the previous leaders. For instance, the Obama's White House has reaffirmed its strategic partnership with Russia, reached landmark agreements on other key issues with the Kremlin. Ditto for Kiev, as the new president, Viktor Yanukovich, has promised to back down from his predecessor's destructive anti-Moscow policies and reinstate Russia as Ukraine's closest strategic partner.

The above-stated examples are just few of the abundant benefits that come with authentic, and not 'autocratically managed' democracies, which bring real tangible political and social changes for citizens and the entire world. Therefore, the earlier free and fair elections – both de-facto and de-jure – are allowed to flourish effortlessly all over the globe, the better for humanity.

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Выгоды подлинной демократии, ведущей к реальным переменам

К концу президентского срока Джорджа Буша, разделившего мир на «тех, кто против, и тех, кто за США», в течение которого разразились две войны, бесстыдно подделывались факты и проявлялось полнейшее пренебрежение международным правом, все мировое сообщество наряду с большинством рационально мыслящих американских граждан с нетерпением ждало, когда этот вонючий «республиканец» безвозвратно уйдет с политической сцены. Результатом стала оглушительная победа Демократической партии, которая привела Барака Обаму в Белый дом в 2009г., а вместе с ним – новую надежду на открытие с чистого листа новой главы в мировой политике.

Аналогично, в СНГ многие россияне, включая высшее политическое руководство страны, а также большинство украинцев, считавших себя обманутыми президентом Виктором Ющенко, страстно ждали окончания его бесславного президентского срока. Ведь его противоречивая внутренняя политика поставила его и народ на разные стороны баррикады, а его антироссийская внешняя политика поставила Киев на безрадостный курс «доброго столкновения» с Кремлем, без всякого шанса на успех, по всем важным вопросам, стоявшим на повестке дня обеих стран.

Сокровенные чаяния Москвы в отношении оцунитых положительных перемен, как на Украине, так и в США, осуществились благодаря истинным демократическим процессам, а вместе с ними – новые возможности для наступательного развития российско-американских и российско-украинских связей, дошедших почти до военной конфронтации при бывших президентах. Ярчайший пример тому – провокационный визит ВМС США в черноморский регион во время злополучного конфликта Грузии и Северной Осетии.

Похоже, что Кремль выиграл больше всех от произошедших положительных перемен в Вашингтоне и Киеве, судя по масштабу новых возможностей, открывшихся для укрепления связей с этими странами. Что контрастировало с тупиковым положением, в котором находились все ключевые вопросы повестки дня под руководством прежних лидеров этих стран. К примеру, обамовский Белый дом уже подтвердил свое стратегическое партнерство с РФ, заключил с Кремлем принципиально новые соглашения по другим ключевым вопросам, включая планы по подписанию нового договора об СНВ. Аналогичная ситуация и в Киеве, где новый президент, Виктор Янукович, уже пообещал отойти от разрушительной антимосковской политики предшественника и восстановить статус России как ближайшего стратегического партнера Украины.

Приведенные выше примеры представляют лишь некоторые из многочисленных выгод, которые возникают при настоящей, а не «автократически управляемой» демократии, приносящей реально оцунитые политические и социальные перемены для граждан и всего мира. Поэтому чем раньше свободные и честные выборы, как де-юре, так и де-факто, начнут процветать во всем мире, тем лучше для всего человечества.

CKenneth



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohov/Анна Эбохов
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис
Marianna Polyanskaya/Марианна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohov/Анна Эбохов

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84
E-mail: info@trcw.ru
Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna
Tel.: +353-879-432-716
E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson
Tel.: +302-724-4309
E-mail: info@trcw.ru

NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

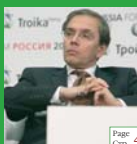
г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс.
Услуги по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр «Сплайн».



**CONTENTS***April***2010 СОДЕРЖАНИЕ***Апрель***ON THE COVER****Cover: Russia & Ukraine**

Thaw in relationships [12].....

Russian and Ukrainian leaders vow to open a new page in their ties.

Economy: Lettered theories

Financial neologisms [20].....

Analysts' use of English alphabet letters breeding financial neologisms.

Opinion: Crisis & Marxism

Marxism & modernization [32].....

An expert calls on Russian leaders to tap Marxism in their modernization policies.

OTHER ARTICLES**Economy: State bonds**

Key policy highlights [42].....

Finance Ministry officials explain policy's key goals and objectives.

Business: Forex expos

Forex expos industry [45].....

Review of industry trends highlights rising interest on emerging markets.

Culture: Holi-Mela

The Holi-Mela festival [52].....

Indians and well-wishers celebrated the Holi-Mela festival in Moscow.

НА ОБЛОЖКЕ**Тема номера: Россия и Украина****Оттепель в отношениях**

Лидеры РФ и Украины намерены открыть новую страницу в их отношениях.

Экономика: Буквенные теории**Финансовые неологизмы**

Использование англицизмов букв алфавита порождает финансовые неологизмы.

Мнение: Кризис и марксизм**Марксизм и модернизация**

Эксперт призвал лидеров РФ включить марксизм в программу по модернизации страны.

ДРУГИЕ СТАТЬИ**Экономика: Гособлигации****Разъяснение политики**

Руководство Минфина РФ разъяснило задачи и цели политики гособлигаций.

Бизнес: Форекс-выставки**Отрасль форекс-выставок**

Обзор тенденций в отрасли показал растущий интерес на растущих рынках.

Культура: Холи-Мела**Празднование «Холи»**

Индусы и их друзья отметили праздник «Холи» в Москве.



Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Andreas Christodoulou, Counselor,
Commercial Dept., Cyprus Embassy



Sergei Grinyayev, CEO, IRFOP



Veronica Taraba, Croc Deputy CEO



Alexander Tasev, Autodesk's
Reg. Director for Russia/CIS



Ugur S. Boyacioglu, CEO, Russian Desk, Gur Law Firm



Vladimir Sirinko, Regional
Director, Intel Russia



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to **the Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Kremlin calls for the adoption of Russian exports protection scheme

Addressing a Russian Security Council meeting dedicated to measures for protecting the country's national security, President Medvedev ordered the government to draw up mechanisms for reacting to cases of restricting Russian exports on the global markets. "There are such restrictive measures, the so-called hydrocarbon protectionism, in

developed countries. Such policies could limit Russia's possibilities for exporting several types of goods and services on the international markets," he added. "Therefore, we need to weigh, discuss and draw up a scheme that will be capable of maintaining the competitiveness of our economy across major export positions."

Кремль призывает к разработке схемы защиты российского экспорта

Выступая на мартовском заседании Совета безопасности РФ, посвященном предотвращению угроз национальной безопасности, президент Дмитрий Медведев приказал правительству разработать механизмы регулирования возможного ограничения экспорта российской продукции на мировые рынки. «Есть та называемая протекционизма. Такого рода решения могут ограничить возможность экспорта многих видов российской продукции на мировых рынках», - отметил президент. «Поэтому нам нужно взвесить, обсудить и предложить такую схему, при которой мы должны сохранить конкурентоспособность экономики по основным экспортным позициям».

No to Protectionism/
Нет протекционизму



Government plans to create special conditions for innovative companies

Speaking at a March Cabinet meeting on tax policies for 2011-2013, Prime Minister Vladimir Putin said his government was ready to retain the rate of insurance deposits for innovative enterprises at last year's

level of 14% and considerably expand the list of industries, where companies that are actively adopting innovative decisions, can use special privileges. "This is because for innovative enterprises, even a small increase in taxes can have critical implications. Also, additional incentives will be made available to companies that are using energy-effective equipment."

Правительство создаст льготные условия инновационным компаниям

Выступая в марте на совещании по вопросам налоговой политики в 2011-2013гг., премьер-министр Путин заявил, что правительство готово сохранить ставку страховых взносов для инновационных предприятий на прошлогоднем уровне в 14% и значительно расширить перечень отраслей, в которых компании, активно внедряющие инновационные решения, могут пользоваться льготами. «Ведь для инновационных предприятий даже небольшое повышение налогов может оказаться критичным. Поэтому дополнительные меры стимулирования будут введены и для предприятий, внедряющих новые энергоэффективные оборудование».

Stimulation of Innovation/
Стимулирование инновации



Revival of Russian Olympic spirit at the Vancouver Paralympics Games

The Russian Paralympics team has revived the spirit of Olympism among compatriots, having come first by total medals and second by the number of gold medals, after hauling a total of 38 medals (12 golds, 16 silvers and 10 bronzes), a new national record. The Paralympians' superlative feat was a consolation after the shocking performance of the able-bodied Olympic team that came 11th at the Vancouver Games, the worst result in Russian history. Congratulating the Paralympians, Prime Minister Putin said, "your success is a big victory for Russia, but for each of you, it reflects the strength of mind over circumstances of destiny."

Воскрешение российского Олимпийского духа на Паралимпиаде в Ванкувере

Паралимпийская сборная России реабилитировала дух отечественного олимпизма, заняв первое место по общему и второе место по числу золота, завоевав в общей сложности 38 медалей - 12 золотых, 16 серебряных и 10 бронзовых, установив, таким образом, новый национальный рекорд. Превосходное выступление паралимпийцев стало утешением после провала Олимпийской сборной, занявшей 11-е место, вышедший результат в олимпийской истории России. Поздравляя паралимпийцев, премьер Владимир Путин назвал их успех победой, общей победой для РФ. «Но для каждого из вас - это победа силы духа над обстоятельствами судьбы».

Heroic Feat/
Героический подвиг



Government to start drafting three-year plans for state properties privatization

Briefing journalists after a government meeting, Economic Development Minister Elvira Nabulidina said the government plans to turn to a three-year planning policy on privatization and has already developed the corresponding bills. "We are proposing three-year programs. We have already prepared the bills that envisage a long-term

planning policy in place of the current policy of drawing up plans for privatization every year." And, commenting on the current year, the minister said the revenues from privatization will total over 100bln rubles and not the previously forecast 70bln rubles.

Планы приватизации госимущества будут составляться на три года

Выступая на брифинге по итогам заседания правительства, глава Минэкономразвития Эльвира Набулидина заявила, что правительство планирует перейти к трехлетнему планированию приватизации и уже разработали соответствующие законопроекты. «Мы предлагаем сделать эти планы трехлетними. Нам уже подготовлены проекты законов, предусматривающих долгосрочное планирование приватизации, в отличие от ежегодной на данный момент, при которой планы приватизации составляются на год». Относительно текущего года, Набулидина отметила, что доходы от приватизации составят более 100млрд руб. вместо озвученных ранее 70млрд руб.

Three-Year Policy/
Трехлетняя политика



The Currency Union to be the next logic stage of integration troika's economies

First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov has said that the formation of the proposed Currency Union (CU) will be the next step of integration of the economies of Kazakhstan, Russia and Belarus after the ongoing creation of a Common Economic Space (CES) on the base of the Custom Union, which is being finalized by the troika. "Within the

framework of the CES formation, all the base agreements among the troika, including those regulating macroeconomic policies, anti-crisis measures and subsidization of economies, should be adopted by Jan. 1, 2012," he added. "The European Union also passed through these steps. Economically, the CU is needed, but it will be the next stage of integration. This is why we have taken the best from the EU practices while working on the relevant agreements in Russia," he said.

Валютный союз будет следующим логическим этапом интеграции в рамках ЕЭП

Первый вице-премьер Игорь Шувалов заявил, что планируемое формирование Валютного союза (ВС) будет следующим шагом интеграции экономик Казахстана, России и Беларуси после создания Единого экономического пространства (ЕЭП), сформированного на базе Таможенного союза. «В рамках создания ЕЭП к 1 января 2012г. должны быть приняты все базовые соглашения, в том числе касающиеся макроэкономической политики, антикризисного регулирования и субсидирования экономики», – добавил 1-й вице-премьер. «Эти шаги прошел Европейский союз. Экономически ВС будет востребован, но это будет следующей частью интеграции. Проводя в РФ работу по этим соглашениям, мы берем в качестве примера лучшие европейские образцы», – подчеркнул он.



Shoigu and business lobbyist group square off over mandatory fire-prevention insurance

Reacting to the negative feedback from the Russian Union of Entrepreneurs and Industrialists (RSPPI) on the Emergency Situations Ministry's proposed obligatory anti-fire insurance policy that will protect businesses owners from fire outbreak-related liabilities to third parties, Minister Sergei Shoigu called on RSPPI President Alexander Shokhin to reevaluate the initiative more soberly. According to the ministry, the proposed anti-fire insurance rates, payable by business owners, will depend on the level of the adopted anti-fire measures, whilst the penalties for their violations will vary from 4,000 rubles to 200,000 rubles, sums that will be enough to remedy the damages caused by fire outbreaks. "We have received the RSPPI's review condemning our initiative as putting additional burden on businesses," Shoigu added. "So, let's sit down together and draft this bill soberly."

Шойгу вступил в полемику с РСПП по противопожарному страхованию бизнеса

Реагируя на негативный отзыв от Российского союза промышленников и предпринимателей (РСПП) на предложенное МЧС обязательное страхование собственником бизнеса ответственности за причинение вреда жизни, здоровью и имуществу граждан в результате пожара, глава ведомства Сергей Шойгу призвал главу РСПП Александра Шохина трезво оценить данную инициативу. Согласно МЧС, страховые тарифы будут устанавливаться в зависимости от уровня противопожарной защиты, а за ее нарушение предусматриваются штрафы, сопоставимые со средствами, необходимыми для устранения выявленных нарушений, от 4тыс. до 200тыс.руб. «Мы получили отзыв от РСПП, в котором написано, что этот закон станет дополнительной нагрузкой на бизнес», – отметил он. «Давайте сидем и вместе трезво напишем этот закон».

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лимитед»

- ◆ Most professionally executed translations, editing and copy-writing of all types texts and from all fields of human endeavors / Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;
- ◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian / Это коллектив высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языка перевода;

◆ Мы предлагаем высококачественные, быстрые и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;

◆ Коллектив высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языка перевода;

Contacts / Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru



Middle East 'Quartet' summit sets timeline for the creation of a Palestinian state

Ближневосточный «квартет» определил дату создания палестинского государства

The Middle East Quartet March conference in Moscow produced a joint statement, in which the international mediators drew up phase-by-phase steps for the activation of the Middle East Regulation Process aimed at finally ending the lingering conflicts between Israel and Palestine. The end goal of these measures, according to the international mediators, is to end the ongoing occupation of Palestine by Israel that started in 1967 and create an independent, democratic Palestine state that will live in peace and security with Tel-Aviv and other countries in the region.

It is worth noting that all top representatives of the UN, Russia, EU and the United States — the countries and organizations that comprise the 'Quartet,' which took part in the March 19 meeting in the Russian Foreign Ministry — were unanimous on the key issue on the agenda. Specifically, present at the meeting were U.N. Secretary General Ban Ki-moon, Quartet Representative Tony Blair, Russian Foreign Minister Sergei Lavrov, U.S. State Secretary Hillary Clinton, George Mitchell, U.S. special envoy for Middle East Peace and Catherine Ashton, the EU's High Representative for Foreign Affairs and Security Policy.

The Quartet, whilst denouncing Tel-Aviv's recently announced plans to continue its controversial housing expansion policy in contested East Jerusalem, however, praised the warring parties' agreement to launch indirect talks as an important step toward the resumption, without preconditions, of direct bilateral negotiations that will resolve all the thorny issues on the final definition of the status of the Palestinian state.

Going by the tune of the joint statement, the Quartet seems confident in the eventual success of its new plans. "We believe these negotiations should lead to a settlement, negotiated between the parties within 24 months, that will end the occupation of Palestine by Israel, which began in 1967 and result in the creation of an independent democratic Palestinian state that is living side by side in peace and security with Israel and its other neighbors," the negotiators said. "Also, we reiterate that the establishment of peace between Arab and Israel and the emergence of a Palestinian state on the West Bank and Gaza is in fundamental interests of both parties, all states in the region and the international community as a whole." ■

Итогом встречи участников ближневосточного «квартета» в Москве стало совместное заявление, в котором были изложены четкие поэтапные шаги по активизации процесса по окончательному урегулированию конфликта между Израилем и Палестиной. По мнению собравшегося в Москве «квартета» международных посредников, конечной целью этих мер должно стать окончание начатой в 1967г. оккупации Палестины Израилем и появление независимого, демократического палестинского государства, живущего бок о бок в мире и безопасности с Тель-Авивом и с другими странами региона.

Представители всех сторон, а именно ООН, РФ, ЕС и США, составивших «квартет», приняли участие на состоявшемся в помещениях МИД РФ 19 марта 2010г. заседании по поиску решения зашедшего в тупик конфликта между Израилем и Палестиной. А именно генсекретарь ООН Пан Ги Мун, глава МИД РФ Сергей Лавров, госсекретарь США Хиллари Клинтон, спецпосланник президента США по ближневосточному урегулированию Джордж Митчелл, Верховный представитель ЕС по иностранным делам и политике безопасности Катрин Эштон и спецпредставитель «квартета» Тони Блэйр.

В этом заявлении, осудив недавно обнародованное решение Тель-Авива продвигать вызывающие озабоченность у мирового сообщества планы по строительству новых домов в Восточном Иерусалиме как неконструктивные, «квартет» приветствовал готовность сторон к запуску не прямых переговоров и особо отметил запуск не прямых переговоров как важный шаг на пути к возобновлению без предварительных условий прямых двусторонних переговоров, которые должны разрешить все вопросы окончательного определения статуса Палестины.

Судя по тональности совместного заявления, можно сказать, что ближневосточный «квартет» уверен в успехе новых планов. «Мы убеждены, что эти переговоры должны привести в течение 24 месяцев к урегулированию всех спорных вопросов и появлению независимого палестинского государства», — отметил «квартет» посредник. «Мы вновь подтверждаем, что арабо-израильский мир и создание миролюбивого государства Палестина на Западном берегу реки Иордан и в Газе отвечают фундаментальным интересам сторон, всех стран региона и международного сообщества в целом. В этой связи «квартет» призывает все государства поддержать диалог между сторонами». ■

FROST & SULLIVAN

Want to Accelerate Growth? Get GIL.

Growth, Innovation and Leadership 2010 is HERE!

Frost & Sullivan's premier networking event, Growth, Innovation and Leadership (GIL), brings together the best and brightest of visionaries, innovators and leaders to inspire and be inspired. This interactive exchange of fresh ideas, innovative strategies and proven best practices empowers CEO's and senior executives with the necessary tools to accelerate the growth rate of their companies.

Join us - learn, share, engage, inspire and be inspired.

CEO's and their growth teams frequent GIL to:

- Focus on driving growth, innovation and leadership
- Discover fresh and innovative ideas
- Exploit opportunity in any economic climate
- Network with cross-industry peers
- Gain a 360 degree perspective of their industry
- Learn best-practices in driving growth
- Benchmark award-winning tools and strategies
- Actively engage in our global community
- Advance their ability and career
- Become innovators, visionaries and leaders

Attend Today!

www.gil-global.com/europe

Email: gilglobal@frost.com

Tel: +44 (0) 20 7730 3438



Media Partner

GIL 2010: Europe

The Global Community of Growth,
Innovation and Leadership

17-19 May 2010

Emirates Stadium, London, UK

Moscow and Kiev start active reanimation of their 'critically damaged' diplomatic ties



Москва и Киев начали активную реанимацию «впавших в кому» дипломатических отношений

By Inna Denisova
and Allan Goldsmith

Инна Денисова
и Аллан Гольдсмит

After a heated presidential election at home and five years of Kiev's near-fatal roller-coaster relations with Moscow under his errant West-leaning predecessor, Viktor Yanukovich, the new Ukrainian president, made it clear during his first visit to the Kremlin on March 5 that he was ready to completely rebuild the perilously strained bilateral ties with Russia, which he has called Kiev's historical neighbor and strategic partner.

Specifically, the new presi-

dent has promised to put an emphasis on finding mutually beneficial solutions to all the thorny issues that had hamstrung and/or seriously dented Kiev's relations with Moscow as he seeks ways to open a totally new chapter of cordial bilateral relationships with the Kremlin.

The list of issues and problems begging for urgent positive resolutions includes, but is not limited to, the former presidential administration's maniacal yearning for an

После напряженных президентских выборов на Украине и пятилетнего ухудшения отношений Киева с Москвой при правлении своего прозападного предшественника Виктора Ющенко, новый президент Украины Виктор Янукович дал ясно понять во время своего первого визита в Кремль 5 марта в новом статусе, что намерен полностью изменить сильно испорченные двухсторонние отношения с Россией, которая является ближайшей соседкой и исторически

сложившимся стратегическим партнером Украины.

В частности, новый президент пообещал в рамках своего стремления к открытию новой главы в двухсторонних отношениях с РФ уделить большое внимание поиску взаимовыгодных решений всех щекотливых вопросов и запущенных проблем, которые нанесли серьезный урон взаимоотношениям между Киевом и Москвой. Список сложных задач и проблем, требующих срочного решения

accelerated NATO membership against the will of the majority of the population, the official status of the Russian language and the fate of the Russian Navy's Black Sea Fleet in its last years of its current base contract agreement in the Crimean peninsula. All these and other issues of bilateral relevance to both former Soviet

Ukrainians in voting for me made it clear that they wanted real and fundamental changes in both our domestic and foreign policies," Yanukovich said. "This is why I see my mission as making an acute U-turn in our policies on Russian-Ukrainian relations, which will enable both countries to realize their citizens' dream

"The new president in his striving to open a new chapter on relations with Moscow has promised to put an emphasis on finding mutually beneficial solutions to all the thorny issues that had seriously dented Kiev's relations with Moscow under his predecessor."

states are now on both presidents' agenda.

The two leaders are now looking for ways to jumpstart the 'comatose bilateral relationships' that were further downgraded on the diplomatic scale to the lowest level 19 months ago after Kiev's alleged implication in arming Georgia prior to and during its week-long catastrophic odyssey in South Ossetia in 2008 and the ties were finally practically frozen in late 2009 after Kremlin demonstratively refused to send a new ambassador to Kiev as a replacement for its retired former envoy to Ukraine.

A pledge of U-turn in Russian-Ukrainian relations

Thus, having fully understood the unprecedented enormity of the negative legacies created by his predecessor's myopic foreign policies, evident in his open confrontations in its relations with the Kremlin, Yanukovich has made it crystal clear that he will pursue a totally different foreign policy agenda on Russia. "At the presidential election, the

aspirations for a peaceful and friendly coexistence between our two nations."

Responding to his visitor's promise for a sharp U-turn policy on Russia, President Dmitry Medvedev said Russia was not, meekly speaking, indifferent to the final outcome of the Ukrainian presidential election as its results will have long-

today, включает патологическое желание экс-президента притянуть Украину в НАТО, несмотря на негативную позицию большинства населения по этому вопросу, придание русскому языку официального статуса и определение дальнейшей судьбы места базирования Черноморского флота (ЧФ) РФ на Крымском

состоянии» двухсторонних отношений. Эти и без того натянутые связи еще более ухудшились в 2008г., когда всплыла информация о якобы участии официального Киева в вооружении Грузии, как до, так и во время ее безумной военной агрессии против Южной Осетии. То, что осталось из этих отношений почти дошло

«Новый президент пообещал уделить в рамках своего стремления к открытию новой главы в отношениях с РФ большое внимание поиску взаимовыгодных решений всех запущенных проблем, испортивших отношения Киева с Москвой при Ющенко.»

полуострове после истечения срока действующего соглашения.

Все эти и другие вопросы, актуальные для обеих братских республик по бывшему Союзу, являются на сегодняшний день приоритетными для обоих президентов, сегодня активно иницируя пути для срочного реанимирования находящихся в «полукоматозное

до «полного замороженного состояния» в конце 2009г., когда Кремль демонстративно отказался отправить в Киев нового посла на замену ушедшему в отставку бывшему главе Дипмиссии РФ на Украине Виктору Черномырдину.

Обещание «крутого поворота» в российско-украинских отношениях

Принимая во внимание беспрецедентное по масштабу накопленных и нерешенных проблем негативное наследие и ограниченное понимание своим предшественником сути современной внешней политики, проявленное в его постоянном конфронтационном отношении с Кремлем, Янукович объявил свою готовность проводить совершенно новую политику по отношению к России. «Украинцы, проголосовавшие на выборах, хотели фундаментальных перемен в нашей стране. С этими выборами многое изменится, как во внешней, так и во внутренней украинской политике», — отметил новый глава украинского государства. «Поэтому своей главной задачей вижу в

Переводы с любых языков!



- Услуги переводчиков.
- Все основные языки мира!
- Работаем второй десяток лет!
- Технические, юридические и другие специализированные переводы.
- Нотариальное заверение.
- Более 200 000 клиентов.



**ЦЕНТР
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА**
Аккредитованый член Союза Переводчиков России

Телефон в Москве:
+7 (495) 981 0430
Сайт:
www.profranslate.ru



A warm Kremlin welcome for Prime Yushchenko.
Теплый прием для председателя Януковича в Кремле



Joint review of cooperation plans.
Рассмотрение планов сотрудничества



Traditional post-negotiations smiles and handshakes.
Традиционные улыбки и рукопожатие после переговоров

term impacts on the bilateral ties between Moscow and Kiev. "Naturally, we see this result of the election as a positive signal for the further development of our bilateral ties. This is the unambiguous message sent by the millions of the electorate that participated in the presidential election. These people voted specifically for significant improvements in the cur-

puppet' that was pathologically bent on offering Russia and its strategic interests at every available opportunity as sacrificial lambs to its political masters in Brussels and Washington, even if such policies were against Kiev's core national interests. "Unfortunately, the relations between our countries in the past five years were not only in complete stagnation, but even

том, чтобы отношения между Украиной и Россией сделали крутой поворот, чтобы мы совместно решили те задачи, о которых мечтают наши народы».

В ответ на обещание резко поменять акцент в украинской внешней политике лицом к РФ, президент Дмитрий Медведев отметил, что Россия была заинтересована в конечных итогах президентских выборов на Украине, так

улучшение отношений между нашими странами».

Тем не менее, Медведев особо отметил, что многое необходимо сделать, чтобы восстановить и поднять то, что осталось из этих отношений на нормальный дружественный и уровень. Ведь они были практически разрушены при бывшем президенте, в котором Москва видела прозападную марионетку в руках Брюсселя и Вашингтона,

“The two leaders are looking for ways to jumpstart the ‘comatose relationships’ that were further downgraded to the lowest diplomatic level in 2009 after the Kremlin demonstratively refused to send a replacement for its retired ambassador to Kiev during the Yushchenko presidency.”

rent level of relations between Russia and Ukraine.”

However, Medvedev specially noted that a lot needs to be done to restore the gravely damaged ties between Moscow and Kiev to a normal and friendly bilateral diplomatic level as they were almost completely destroyed by ex-President Viktor Yushchenko, seen in Moscow mainly as a ‘western

degraded. This is why today we are not talking about improvement, but how to completely rebuild new ties from scratch and resuscitate the seriously damaged existing relations with the aid of very strong and highly effective measures,” he added. “To achieve this goal, we need to comprehensively overhaul and activate all aspects of Russian-Ukrainian

как их результаты окажут долгосрочное влияние на двухсторонние отношения между странами. «Выбор электората, безусловно, является позитивным сигналом для развития наших отношений. Миллионы людей, принявших участие в выборах, проголосовали за

всегда готовую приносить жертву интересам России, даже если это шло в разрез стратегическим интересам самого Киева. «К сожалению, за последние годы отношения между нашими странами не просто находились в стагнации – они деградировали.

cooperation in all directions and spheres of bilateral diplomacy.”

Indeed, the former Ukrainian president and his political ally-turned-foe, Prime Minister Yulia Tymoshenko, had so damaged the bilateral ties with the Kremlin by their incoherent foreign policies and other highly controversial diplomatic measures that the new president really needs to completely rebuild its ties with Moscow, beginning from the perennial gas transit issue, the fate of Russian language that was under threat of a complete ban in Ukraine under the previous administration and the future of continuing location of the Russian Navy's Black Sea Fleet in the Crimean peninsula after the expiration of

the current basement agreement in 2017.

Other thorny policy issues include Yuschchenko policy of 'heroization' of Ukrainian nationalists, notably Stepan Bandera and Roman Shukhevich, who had fought on the side of the Nazi's notorious SS troops that were responsible for cold-blooded murdering of thousands of innocent civilians in the WWII, Kiev's illicit support of Tbilisi during the South Ossetia war in 2008 and other thorny issues of significant bilateral importance to both countries.

An outline of new policy strategies to address thorny issues

As expected, Yanukovich promised to review, and if

Поэтому сейчас речь идет не об их улучшении, а об их реализации с помощью решительных мер и сильно действующих средств», — отметил Медведев. «Для достижения этой цели нам необходимо в полном объеме активировать все процессы российско-украинского сотрудничества во всех направлениях и сферах двухсторонней дипломатии».

Дело в том, что Ющенко и его ближайший политический союзник по «оранжевой революции», затем превратившийся впоследствии в соперника, а позже и в открытого врага премьер-министр Юлия Тимошенко, настолько испортили отношения с Москвой своей неграмотной внешней политикой и иными спорными дипломатическими действиями,

что связи между сторонами теперь придется построить практически заново с нуля. Начиная с многолетнего вопроса о бесперебойном транзите газа, угрозы русскому языку до будущего места базирования ЧФ РФ после истечения срока действия нынешнего договора в 2017г. Другие щекотливые вопросы включают героизацию при Ющенко украинских националистов, а именно, Степана Бандеры и Романа Шухевича, которые открыто воевали на стороне нацистов, повинных в хладнокровном убийстве тысяч неповинных людей во время Второй Мировой войны, военную поддержку Киевом Тбилиси во время Южно-Осетинской войны в 2008г. и иные значимые для обеих сторон вопросы.

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

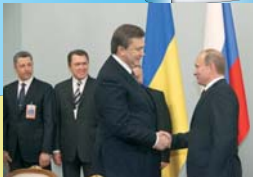
+7 (495) 956-10-00

License № 0041800229/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL



Premier Putin (R) meeting with President Yanukovich (L) in the Kremlin. Фото: премьер Пуштина с президентом Януковичем



Pres. Yanukovich meets with Russian Cabinet ministers. Президент Янукович встречается с членами Кабинета РФ

necessary, revoke if not all, at least, most of the questionable policy decisions on Russian-Ukrainian ties that were taken by his predecessor as well as accelerate the adoptions of other strategically vital mutually beneficial decisions on key issues, such as the fate of the Black Sea Fleet and the official status of the Russian language, which were also intentionally blocked by the previous administration.

The obstruction of a positive resolution on the Black Sea Fleet's fate, and, indeed, like all other stalemated issues on the Moscow-Kiev bilateral agenda, had served a much wider geopolitical agenda drawn up by anti-Russia hawkish strategists in Washington, Brussels and other EU capitals, who over the past five years had regularly used Yushchenko and his short-sighted vision on global politics and poor understanding of the multiplication effects of positive synergies in multilateral strategic partnerships in modern politics as golden opportunities to pursue their self-cen-

tered geopolitical interests in the former Soviet state at the expense of Moscow, and in certain circumstances, even those of Kiev.

Thus, speaking specifically on the fate of the Black Sea Fleet, Yanukovich noted that the multifaceted nature and the strong historical implications and unique specificities of the issue. "This is why presidents of both countries had always reached mutually beneficial agreements on this issue in the past, and so shall it be under my watch," he said. "Both Ukrainians and Russians understand this, and Medvedev and I also fully understand the scope of the difficulties involved in finding the appropriate resolution to this issue, just as we also equally understand the increasing time pressure to find this solution very soon," he added. "Now, a joint inter-governmental commission is already working on this issue, and I think we can find such a solution that will equally satisfy both Kiev and Moscow's interests on this issue soon."

Планы по разрешению всех накопленных проблем

Как и ожидалось, Янукович пообещал рассмотреть и откорректировать, а если необходимо, то и вообще отменить наиболее спорные политические решения по российско-украинским отношениям, которые были приняты при Ющенко. Новый президент также выразил готовность к принятию взаимовыгодных решений по другим стратегическим и жизненно важным вопросам на повестке дня обоих государств, а именно судьбе ЧФ РФ и официальному статусу русского языка, решения по которым также были специально заблокированы прежней администрацией.

Препятствие решению по ЧФ РФ, а также по другим неразрешенным на сегодня вопросам в двусторонних отношениях, удовлетворило, в первую очередь, геополитическую повестку, выработанную воинственными антироссийскими стратегами в Вашингтоне, Брюсселе и других европейских столицах. Эти

антироссийские ястребы за последние пять лет регулярно пользовались Ющенко, его близорукостью по актуальным вопросам своевременной геополитики и слабым пониманием сложившихся новых реалий современного мира как уникальными инструментами достижения своих эгоистических национальных интересов на постсоветском пространстве, в первую очередь, за счет Москвы, но и при определенных условиях, и в ущерб самого Киева.

Говоря, в частности, о судьбе ЧФ РФ, Янукович отметил сложности и особенности данного вопроса, в том числе и исторические составляющие. «История этого вопроса давняя. Всегда по этому вопросу договаривались отдельно президенты двух стран. И это с пониманием воспринимали и народ Украины, и России. Думаю, что и сейчас будет так», — отметил он. «Сегодня работает комиссия. У нас есть понимание сложности решения этого вопроса как у президента РФ, а у меня как у президента Украины. Но вместе с тем я думаю, что

Commenting on the 'heroization' of the pro-Nazi Ukrainian nationalists, notably the conferment of the state's state orders on Bandera and Shukhevich, Yanukovich promised to review and annul such honors, which he said had 'resonated negatively' both within and outside Ukraine. This refers notably to the EU states, notably, Poland, as well as Russia and the United States, which had vehemently condemned Yushchenko's questionable policy of honoring local pro-Nazi WWII leaders against vocal outcries from home and abroad in the last days of his presidency. "These honor decisions caused social resonance in Ukraine and around the globe and it was not accidental that the European

Parliament adopted a special resolution condemning the policy," Yanukovich noted. "In our country, there are special political procedures and legal processes to follow on readdressing such issues and we are currently passing through these processes. But a final decision will certainly be taken before the May 9 Victory Day commemoration of the 65th anniversary of the end of WWII." The WWII is more popularly known in the former Soviet states as the 'Great Patriotic War.'

Hitch-free gas transit, language and social issues top agenda

Speaking on the gas issues, the new president promised to ensure a hitch-free transit of gas supplies via Ukrainian

мы очень скоро получим на них ответ – такой, который устроит и Украину, и Россию».

Комментируя героизацию пронацистских украинских националистов, в частности присвоения звания «Герой Украины» Бандере и Шухевичу, Янукович пообещал проанализировать и аннулировать спорное решение, вызвавшее большой негативный общественный резонанс как внутри Украины, так и далеко за ее пределами. В первую очередь, это относится к странам ЕС, а именно, Польше, России и США, которые резко осуждали спорную политику Ющенко и награждали местных пронацистских лидеров Второй мировой войны, несмотря на яростные протесты против принятия таких решений в

последние дни своего президентства. «Эти указы Ющенко, конечно, были резонансными, и не воспринимаются ни на Украине, ни в Европе», – подчеркнул он. «Не случайно, что ЕС и Европейский парламент приняли специальное обращение, осуждающее эти указы», – добавил он. «Есть определенные политические и правовой процесс пересмотра подобных указов президента страны. Мы сейчас его проводим. Решение будет принято до начала тожественного празднования 65-летия Победы».

Бесперебойный транзит газа, язык и социальные вопросы в повестке дня

Что касается газового вопроса, то новый президент обязался обеспечить бесперебойный

Технические ПЕРЕВОДЫ без трудностей и потерь!

Письменные переводы с основных европейских и восточных языков — на русский и с русского — на все основные языки мира
Реферирование и аналитический обзор
Дизайн, верстка, печатная подготовка
Редактирование текстов



Technical TRANSLATION easy and complete!

Written translation from the principal European and oriental languages into Russian, and from Russian — into all the world's principal languages
Annotations and analytical reviews
Design, layout and pre-press services
Editing of texts

Работаем?

Звоните: (495) 506-4668
Пишите: manager@littera.ru
Заходите: www.littera.ru

Let's work?

Phone: (495) 506-4668
E-mail: manager@littera.ru
Visit: www.littera.ru



Pres. Yanukovich highlighting his priorities during the meeting.
Президент Янукович обнародовал свои приоритеты на встрече

territory to its European consumers under his watch, a policy that will finally end the perennial disruptions of contracted gas supplies via Ukraine in the past several years at the peak of winter coldness to its final consumers on the continent. Both

language, the only official language recognized by the former administration, Yanukovich noted that his administration plans to create comfortable conditions for protecting all nationalities and their basic rights in Ukraine, including the lion's

“Going by friendly atmosphere at the final press conference in the Kremlin, one can rightly imply that the presidents have laid a solid foundation for moving their relations from their current comatose state to a new and thriving level.”

leaders have even pledged to broaden their countries' bilateral economic cooperation beyond the gas market to the much wider energy industry, where both nations can fully tap the traditional synergies in their economies reminiscent of the Soviet era.

Speaking on the Russian language issue, the main lingua franca spoken by almost all Ukrainians that has so been deprived of 'an official state language status' – unlike the Ukrainian

share of the local population that speaks Russian language.

Finding compromise solutions to the Russian language status and other issues of peaceful ethnic coexistence among different nationalities in Ukraine were key parts of the new president's election promises. And, going by his statements at the Kremlin press conference, Yanukovich intends to solve these issues in the early period of his presidency. “Ukraine has rati-

транзит газа через украинскую территорию европейским потребителям. Такая позиция означает окончательное прекращение срывов в поставках газа, особенно приходившихся в прошлом на пик зимних холодов конечным потребителям на континенте. Кроме того, оба лидера пообещали расширить двухстороннее экономическое сотрудничество стран за рамку газового рынка, включив в него всю энергетическую промышлен-

невного общения для подавляющей части украинцев, до сих пор лишенном официального статуса – в отличие от украинского, признанного прежним руководством единственным государственным языком в стране – Янукович отметил, что создаст комфортные условия для защиты всех национальностей, проживающих на Украине, в том числе и многочисленной части населения, говорящей на русском, и их основных

«Судя по царившей на итоговой пресс-конференции дружественной атмосфере, можно констатировать, что оба президента создали благодатную почву для вывода отношений из их сегодняшнего полукоматозного состояния на новый и процветающий уровень».

ность, где обе страны могут полностью воспользоваться исторически сложившейся в обеих экономиках еще со времени советского периода позитивной синергией в разных секторах народного хозяйства.

Говоря о русском языке, основным средстве каждод-

прав. Тут уместно подчеркнуть то, что поиск приемлемого решения по вопросу о статусе русского языка и другим проблемам межнационального сосуществования, обостренным до предела неграмотной политикой прежнего руководства в сфере межэтнического общения,

fied the European Charter which envisages, amongst others, the protection of all nationalities and their rights. However, the laws to enforce these requirements had not been adopted since the ratification. My administration will adopt all the necessary laws – and this was one of the key issues on election manifesto. Consequently, this problem will definitely be solved soon.”

Going by the promises and friendly atmosphere at the final press conference after the Kremlin talks, it will be right to imply that the presidents have established the grounds necessary for moving their relations from the their current comatose state to a thriving level. It

is only time that will tell whether or not these two leaders can positively solve all the issues on their bilateral agenda.

But the very fact of Russian and Ukrainian political leaders reestablishing direct communication links, relating in good faith to each other and drafting long-term plans of joint actions that are directed at resolving all the accumulated differences between Kiev and Moscow and deepening the present level of their bilateral cooperation really indicates the final dawn of the long-awaited end of the five-year dark period in the relationships between these two Slavic nations and closest and biggest neighbors in the CIS region. ■

были частью предвыборных обещаний нового президента. «Украина давно ратифицировала Европейскую хартию, которая среди прочих предусматривает и защиту прав представителей всех национальностей, но за это время не были приняты соответствующие законы», – добавил он. «Мы примем все необходимые законы, а это мое программное решение я выполню перед украинским народом, этот вопрос будет решен в самое ближайшее время».

Судя по обещаниям и царившей дружественной атмосфере на итоговой пресс-конференции, можно констатировать, что оба президента создали благодатную почву для вывода отношений из их сегодняшнего полумогазозного состояния

на новый и процветающий уровень. Смогут ли оба президента положительно решить все вопросы на повестке дня, покажет только время.

Но тот факт, что сегодня политические лидеры РФ и Украины снова стали общаться напрямую друг с другом, доброжелательно относиться друг к другу и строить общие долгосрочные планы совместных действий, направленных на поиски положительных проблем и углубление уровня сотрудничества, действительно означает наступление долгожданного конца черной полосы длиной в 5 лет в отношениях между этими двумя братскими славянскими народами и крупнейшими соседками в СНГ. ■

ДЕВЯТАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА БИРЖЕВОЙ ИНДУСТРИИ



МОСКВА, 23-24 АПРЕЛЯ



м. Киевская, Пл. Европы, д.2,
Выставочный Центр Огеля
Radisson Славянская

Весь спектр биржевой
индустрии на одной площадке

ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ!



www.forexexpo.com

www.forum.forexexpo.com

www.awards.forexexpo.com

тел./факс: +7 (495) 646-14-15; e-mail: info@forexexpo.com

Searches for exits from current crisis breeding alphabetical financial neologisms

Поиск выходов из нынешнего кризиса порождает буквенные финансовые неологизмы

By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

Economists' ongoing searches for ways out of this current global financial meltdown are fueling growth in alphabetically lettered-recovery theories as they increasingly use the letters of the English alphabet to describe the graphical illustrations resulting from their data on the status of their national and global economies and their growth prospects in the near future.

The new trend, tagged 'alphabetical-financial neologisms in modern economy,' has deepened the existing volume and scope of English

lexicon as new notions are being used to explain the new tendencies on the beleaguered capital markets. The most currently used letters are V, W, U and L, while J and other letters as well as other metaphorical illustrations such 'zigzags,' 'lightning bolts,' etc., are also gaining popularity among neologism-loving financial researchers. The choices of these letters or symbols stem from their unique shapes, and hence help to more vividly illustrate the graphical patterns resulting from analyses of key economic data.

В поисках выходов из нынешнего глобального финансового катаклизма экономисты и финансовые аналитики вывели к жизни целый ряд «буквенных теорий» экономического возрождения. Дело в том, что они все чаще используют буквы английского алфавита для наглядной иллюстрации данных своих исследований положения дел в мировой и национальных экономиках и их перспектив роста в ближайшем будущем.

Появление этих буквенных финансовых неологизмов в современной экономике сегодня существенно обогатило англий-

ский язык, дополнив давно сложившиеся понятия новыми выражениями, используемыми финансовыми аналитиками для объяснения новых тенденций на международных рынках. Чаще всего используются такие буквы, как V, W, U и L. Вместе с тем, другие буквы как J и такие метафоры, как «зигзаг», «удар молнии» и т. д., также приобретают популярность среди любящих различные неологизмы аналитиков. Выбор этих букв и символов объясняется их уникальной формой, позволяющей экспертам более наглядно представить текущие ключевые экономические по-

Economic recovery theory neologisms expanding English lexicon

However, some experts are questioning the new meanings of words that differ from their traditional dictionary interpretations. Thus, citing the 'L' recovery theory, experts have noted the vertical part of 'L' that means that the economy is falling and the horizontal part that means an absence of growth or further decline. "This is what is funny about the 'L' recovery theory" as it envisages the economy going 'down and staying flat,' which, technically speaking, does not mean recovery in its traditional meaning of improvement," Jonathan Miller, president and CEO of Miller Samuel, Inc., a leading New York-based real estate appraisal and consulting firm, said. "So, I think economists have expanded the English language, as 'recovery' now does not only mean improvement, but also 'not getting worse.'"

But apart from these linguistic inconsistencies, the use of lettered theories is on the increase, as they help to more vividly illustrate the status of the economy and its expected growth dynamics as it exits the current crisis. For instance, the 'V' theory envisages that the global economy after its sharp decline will also enjoy an accelerated rebound to full normalcy. Similarly, the 'U' model is almost like the 'V' model, with the only difference being that the rate of recovery will not be as sharp, as illustrated by the curved lower part of letter 'U', but more prolonged. Naturally, these theories are based on the best-case scenarios, and

are thus more popular among leaders of the most seriously battered economies, who are translating the so-called budding 'green shoots of economic recovery' as meaning the end of the recession and the beginning of a rebound (*see Russian leaders' most preferable lettered economic recovery models*).

Unlike these two theories, the prospects of the global economic recovery depicted by the 'W', 'L' and 'J' theories are not that rosy. For instance, the 'W' model envisages a rollercoaster trend, where acute recession will be followed by sharp recovery, which then relapses into another cycle of woes before resuming accelerated growth. Supporters of the 'W theory' have argued that the massive fiscal stimulus packages injected into the global

казатели в виде графических изображений.

Буквенные неологизмы обогащают английский язык

Ряд экспертов ставит под сомнение новые значения слов, которые отличаются от их традиционных словарных толкований. К примеру, в L теории, вертикальная черта буквы обозначает спад, а ее горизонтальная черта – отсутствие роста и дальнейшего спада. «Любопытно, что L теории предусматривает «падение и стагнация» экономики, что, с технической точки зрения, вовсе не обозначает «восстановления» в его традиционном толковании как улучшения», – отметил президент компании Miller Samuel Джонатан Миллер. «Поэтому, на мой взгляд, финансовые аналитики обогащают английский язык, поскольку слово «восстановление» теперь не только означает оживления,

и еще и «отсутствие спада» в экономике.

Несмотря на подобные лингвистические нестыковки, использование буквенных теорий приобретает все более широкие масштабы, поскольку они помогают весьма наглядно представить состояние экономики и направления ее дальнейшего развития. К примеру, согласно V теории, глобальную экономику после резкого спада ожидает не менее быстрый рост. Аналогичную картину обрисовывает и U модель, но в отличие с V теорией, траектория восстановления не будет столь резкой, а более длительной и сглаженной, что иллюстрируется закругленной формой нижней части буквы U. Эти две теории основаны на наиболее оптимистичных сценариях, а потому пользуются наибольшей популярностью среди лидеров стран, особенно сильно пострадавших от нынешнего экономического кризиса, которые склонны толковать первые «ростки» экономического оживления как признаки завершения спада и начала восстановления (см.: *Наиболее предпочтительные среди лидеров РФ буквенные модели восстановления экономики*).

В отличие от этих теорий, перспективы глобального экономического восстановления, очерченные другими буквенными моделями, такими как W, L и J, не столь радужны. Согласно W модели, мировую экономику ожидают циклы резкого спада, роста и снова спада, прежде чем вновь начнется ускоренный рост. Сторонники этой теории в поддержку своего сценария отметили, что решительные государственные меры, направленные на стимулирование глобальной и национальных экономик, будут способствовать появлению позитивных трендов на рынках, однако как только

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC, combines all the best Hedge Funds' traditions

U The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"

U Use of funds is being offered for a relative short time period

U Experienced managers

U Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
Client Service: +7(495) 737-8493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по регулированию финансовых рынков (ФКР) № 0366-10000 от 21.12.2000 года; - на осуществление брокерской деятельности №177-0366-10000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности №177-04046-01000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-04091-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности №177-04356-001000 от 27.12.2000 года.



на правах рекламы



Jonathan Miller, President & CEO, Miller Samuel, Inc./
Президент компании Miller Samuel/Джонатан Миллер

and national economies will stem the negative trends and advance other positive tendencies in the financial markets, but as soon as these stimulus packages are wound down, the global economy would relapse into another recession.

Reasons in favor of the worst case scenarios

One of the key reasons favoring the worst case scenarios stems from the fact the fundamental reasons

“The choices of certain letters and symbols stem from their unique shapes, and hence help experts to more vividly illustrate the graphical patterns resulting from analyses of key economic data.”

that prompted the crisis in the first place have yet to be adequately addressed. For instance, some of the proposed reforms in global financial institutions and national financial markets regulations at several G8 and

G20 meetings have yet to be implemented, while those executed have yet to generate the expected positive results. Thus, the global and national economies are still contracting; unemployment is still rising as large corporations continue to lay off workers, etc.

Besides, credits are still tight; consumers are still overleveraged, retail figures still largely pessimistic, while most prices on homes and consumer goods are still deep in the red, and unaffordable.

All these negative factors do not envisage a V recovery, but on the contrary, could set up a stage for another recession, thus favoring a “W” recovery trajectory. In other words, the global economy will experience a number of occasional



Paul Krugman, the Nobel Prize economics laureate/
Нобелевский лауреат по экономике Пол Кругман

эти меры будут уменьшены и вообще сойдут на нет, то мировая экономика снова погрузится в пучину очередной рецессии.

Основания для наименее благоприятных сценариев

Один из ключевых доводов в пользу наименее благоприятного сценария развития событий в мировой экономике заключается в том, что основные причины, приведшие к кризису, до сих пор так и не получили надлежащего внимания. Предстоит осуществить ряд реформ глобальных финансовых институтов в области адекватного регулирования национальных финансовых рынков, предложенных на саммитах «Большой восьмерки»

экономики еще ухудшится, безработица растет, крупные корпорации продолжают увольнять работников и т.д. Кроме того, условия кредитования остаются жесткими, потребители не в состоянии расплатиться с долгами, розничные покупатели не внушают оптимизма, а цены на недвижимость и потребительские товары остаются недоступными.

Все эти отрицательные факторы не позволяют надеяться на быстрое V восстановление. Напротив, они могут привести к очередному спаду в ближайшем будущем, что придаст графикам экономической активности форму буквы W. Другими словами, мировой экономике уготован

«Выбор определенных букв и символов объясняется их уникальной формой, позволяющей экспертам более наглядно представить текущие ключевые экономические показатели в виде графических изображений».

и «Большой двадцатки», а уже принятые меры пока не принесли ожидаемых эффектов. Следовательно, состояние глобальной и национальных

ряд периодических «всплесков и фальстартов», поскольку данный кризис не относится к обычным спадам, развивающимся по циклическому зако-

bright 'spots and false starts,' as the current crisis is not one of the traditional regular cyclical cataclysms, and consequently, one cannot expect standard textbook recovery patterns from such an unprecedented recession caused by years of irresponsible credit creation, poor regulations and the fundamental negatives that had resulted from them.

Besides, there is an assumption that the subprime mortgage, which ignited the current recession, was a result of borrowers taking more loans than they could afford to repay, thus putting the blame of the crisis on consumers' recklessness and bankers' greed. However, the supporters of this view often forget that this consumer, especially

in the West, became over-indebted out of acute necessity fueled by consumption habits, as they simply had to borrow in order to survive. For instance, the ratio of debt to disposable income is about 130% in the United States and 150% in the United Kingdom, according to these countries' official data. This means that their citizens' capacity to get basic necessities — send children to college, buy houses, maintain traditional living standards, etc. — was compromised, and hence, were forced to borrow to bank-roll these essential everyday needs.

Also, experts have noted the extent of the involvement of the financial sector as a major distinctive feature of this current global meltdown, and

Следовательно, не следует ожидать описанных в учебниках стандартных способов выхода из столь беспрецедентной рецессии, причиной которой послужили годы безответственного накопления кредитов, неэффективного регулирования и их негативные последствия и пр. Существует мнение, что ипотечный кризис, приведший к нынешнему спаду в мировой экономике, явился результатом того, что заемщики брали больше кредитов, чем они могли возратить. Поэтому утверждать в сложившейся ситуации следует о беспечных потребителях и жадных банкирах.

Тем не менее, люди, поддерживающие данную точку зрения, часто забывают о том, что потребители, в особенности, на Западе, попадали в долговую яму из-за острой необходимости, вызванной идеоло-

гией потребления, поскольку им пришлось брать деньги в долг просто для того, чтобы выжить. Например, согласно официальной финансовой статистике, соотношение задолженности к чистому доходу в США составляет более 130%, а в Великобритании — 150%. Это говорит о том, что способность граждан обеспечивать свои важнейшие потребности — обучать детей в школе, покупать жилье, поддерживать традиционный жизненный уровень и т. д. — была поставлена под угрозу, а потому были вынуждены занимать средства, чтобы финансировать эти насущные потребности.

Эксперты отмечают необычную глубину вовлеченности финансового сектора в данный кризис, что является основной отличительной чертой нынешнего спада, еще более затрудняющей выход из



Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Серьезней Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, сплоченный опытом и безупречной репутацией. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.



Центр обслуживания клиентов Москва (8492) 782 80 80, Екатеринбург (3432) 44 99 18, Екатеринбург (3432) 270 70 70, Челябинск (3512) 270 70 70, Нижний Новгород (831) 266 80 80, Новосибирск (3832) 22 77 800, Ростов-на-Дону (863) 2 000 000, Санкт-Петербург (812) 266 2 000, Челябинск (3512) 266 2 000, Челябинск (3512) 2 000 000

www.bsgv.ru
банк, с которым
легко общаться

thus making it all the harder to overcome. For instance, the total private sector debt in the U.S. economy, the world's largest financial sector, rose from 112% of GDP in 1976 to almost 300% at the end of 2008, the peak of the current crisis, while the financial sector debt also skyrocketed from a mere 16% of GDP to 121% of GDP over this period. Similar depressing figures abound in other key economies such as the UK and

'lost decade' — as illustrative examples. Other market analysts, who are favoring the V theory, often cite the histories of past recessions as the premises for their positive outlooks on the global economy. Citing the so-called Zarnowitz Rule, named after the famous business-cycle economist, Victor Zarnowitz, experts say that all historical observations have shown that steep downturns, like the current crisis, have always been

“The new trend, tagged ‘alphabetical financial neologisms in modern economy,’ has significantly broadened the existing volume and scope of English lexicon as new notions are being increasingly used to explain prevailing tendencies on the beleaguered markets.”

Japan. Therefore, it is reasonable to assume that until disposable incomes increase and other negative fundamental issues at the bottom of this crisis are finally addressed, the world's leading economies will remain on shaky foundations, meaning a high probability of going from one recession via rebound to another.

Economic recovery models' historical precedents

On the other hand, the 'I' model means a fall into sustained stagnation, as the global economy goes into 'hibernation,' where it can neither generate no further fall nor growth. Proponents of this theory frequently cite the recovery that the U.S. housing market after the stock market crash in 1987 that took five years to normalize and Japan's economic debacle in the 1990s — now generally referred as the

followed by equally sharp rebounds.

According to these experts, victims of regional and localized crises were able to leap out of such crises because they were able to export their goods to the rest of the world that was unaffected by the crisis, citing the case in the United States in 1980s and Japan in the 1990s as examples. However, it is the scope of the current crisis, which has simultaneously affected all countries, that has made previous recovery theories irrelevant this time around. This is because all previous recessions had traditionally involved one or two countries at a time; consequently, such depressed nations were able to sell their exports to the rest of the world, which was not affected by the downturn. Therefore, since the whole world is in crisis, there are no such countries to help pull the others out

нено. Что нагляднее иллюстрирует ситуация в крупнейшей в мире экономике США, где совокупная задолженность частного сектора выросла с 112% от ВВП в 1976г. до 300% в 2008г., а задолженность финансового сектора за тот же период подскочила с 16% до 121% от ВВП. Аналогичными показателями изобилуют и другие крупнейшие мировые экономики, к примеру, в Евросоюзе и Японии. Следовательно, целесообразно предположить, что до тех пор, пока чистый доход граждан не увеличится, и другие негативные аспекты, лежащие в основе данного кризиса, не будут на-

новления, нередко ссылаются на уроки прошлых спадов в качестве основания для своих оптимистичных взглядов на радужную перспективу мировой экономики.

В частности, эти специалисты, ссылаясь на так называемое «Правило Зарновца», названное в честь знаменитого эксперта по циклическим бизнес-процессам в мировой экономике Виктора Зарновца, говорят о том, что, согласно историческим данным, за глубокими падениями экономики наподобие нынешнего кризиса всегда следует не менее быстрое ее восстановление. Согласно

«Эта новая мода на использование буквенных финансовых неологизмов в современной экономике уже существенно обогатила английский язык, дополнив сложившиеся понятия новыми, используемыми аналитиками для объяснения тенденций на рынках».

конец, полностью урегулированы, экономики ведущих стран мира будут закидываться на шаткой основе, что обещает переход от одной рецессии к другой.

Исторические прецеденты восстановления экономики по буквенным моделям

С другой стороны, I модель означает путь к длительной стагнации, во время которой глобальная экономика впадёт в спячку, где невозможны ни спад, ни рост. Странники данной теории в качестве показательных примеров приводят тот факт, что для нормализации ситуации на жилищном рынке США после краха фондовой биржи в 1987г. потребовалось пять лет. Они также вспоминают об экономическом спаде в Японии в 90-е годы, вошедшее в историю как «потерянное десятилетие». В то же время, другие экономисты, отдающие предпочтение V теории восста-

точке зрения таких экспертов, жертвы региональных и локальных кризисов смогли выйти из них потому, что обладали возможностью экспортировать свои товары/услуги в другие регионы мира, не подверженные кризису — при этом в качестве примеров приводится кризисы в США 80-х годов и Японии 90-х годов.

Но именно размах нынешнего кризиса, одновременно охватывающего все страны, сделал все предшествующие теории о циклических процессах в мировой экономике устаревшими. Это объясняется тем, что все предыдущие кризисы поражали только одну или две страны одновременно, поэтому находившиеся в период спада государства смогли экспортировать свои товары/услуги в другие страны, не затронутые кризисом. Сейчас же, поскольку нынешний кризис носит всемирный характер, нет та-

of this downturn, and as some experts have aptly noted, 'the current recession will linger longer until our distressed world finds another planet ready to buy its exports.'

On the other hand, those favoring the L-, U-, J-shaped and other lettered-recovery and other metaphorical models have also cited the scope and unprecedentedness of the current crisis, with its pan-global implications as the grounds behind their pessimistic outlooks and the reasons why the traditional rule book on "V"-model recoveries is not applicable to the current meltdown. For instance, Paul Krugman, the Nobel Prize winning economist, has noted that the recovery prospect for the global economy will not be V-, but L- or U-shaped. "This

means that instead of springing straight back, the global economy will have a prolonged period of 'flat growth' or, at best, slowly improving performance."

In practice, this means that it will take much more than governments' fiscal stimulus packages or innovative monetary policies, such as the so-called 'quantitative easing' and other non-traditional strategies, for both national and global economies to successfully exit this financial mess. In other words, such non-traditional approaches will certainly create the grounds for the appearance and use of new lettered theories for the searches of effective exit strategies from this current crisis or other similar meltdowns in both global and national economies in the future. ■

ких стран, которые смогли бы помочь другим государствам выйти из этой рецессии. Как остроумно заметили некоторые эксперты, «нынешний кризис будет продлиться до тех пор, пока наш терпящий бедствие мир не найдет другую планету, готовую покупать экспортные товары».

С другой стороны, эксперты, предпочитающие модели L, U, J и другие буквы английского алфавита, также обращают внимание на беспрецедентные масштабы нынешнего кризиса с его глобальными негативными последствиями для обоснования своих пессимистичных прогнозов и различных объяснений того, почему традиционные модели восстановления экономики, такие как V теория, неприменимы при нынешнем кризисе. Например, лауреат Нобелевской премии по экономике Пол Кругман недавно отметил, что восстано-

ление глобальной экономики, скорее всего, пойдет не по V, а по L- или U сценариям. «Это означает, что мировую экономику вместо быстрого возврата к росту ожидает длительный период стагнации или, в лучшем случае, медленно нарастающее улучшение».

На практике это означает, что для выхода из данного кризиса мировой и национальным экономикам потребуются более сильные средства в сфере кредитно-денежной политики, такие как, к примеру, так называемая политика по «quantitative easing» и масса действенных нетрадиционных мер для стимулирования роста. Что создаст реальные предпосылки для проявления новых буквенных теорий о путях выхода из данного кризиса и аналогичных ему спадов в мировой или национальных экономиках в будущем. ■



GOLF EXPO 2010

7-9 Международная Выставка

9-10 АПРЕЛЯ

Когда игра становится жизнью...

В программе мероприятия:

Конференция на тему «Развитие гольфа в России и странах СНГ: что уже сделано, какие перспективы роста, опыт зарубежных партнеров»

Участие в конференции бесплатное

Уроки зарубежных тренеров по гольфу

Golf show "Trick shot master" от гуря David Edwards

Мини-турниры и розыгрыши призов

Услуги учебного центра, где работает детское и взрослое тренеры

Вечернее шоу программы

Презентация нового международного проекта BLACK SEA GOLF EXPO 2010

Праздник гольфа для детей и их родителей





Москва, м. Киевская, Площадь Европы, д. 2, Выставочный Центр Олега Ефремова Славянская

WWW.GOLFXPO.RU E-MAIL: INFO@GOLFXPO.RU TEL./FAX: +7 (495) 646-14-15

Russian leaders' most preferable lettered economic recovery models



By Anton Afrinogenov

Anton Afrinogenov

Top Russian government officials directly involved in the daily management of the local financial market are divided on their views of the best recovery models for the economy. For instance, President Dmitry Medvedev, like the other leaders of countries seriously hit by the current crisis such as the United States, United Kingdom, France, Germany and Japan, is a fan of the V model, Alexei Ulyukaev, the first deputy chairman of the nation's Central Bank, supports the U model, while the traditionally "pessimistic" finance minister, Alexei Kudrin, sees the W model as the most probable recovery scenario for Russia. The Economic Development Ministry's top offi-

cial favor the L model, evident from the prognosis of Andrei Klepach, the deputy economics minister, who had said that it was most unlikely to see economic growth of 4–5% in Russia over the next decade.

Unlike most other top Russian government officials, it would seem at first sight that Prime Minister Vladimir Putin is not a big fan of these alphabetically lettered recovery models. However, going by his figurative descriptions of his desired and/or most probable scenarios for Russian economic recovery and successful exit from the current crisis, one can come to an

Что касается возможных моделей экономического оживления в России, то мнения высокопоставленных государственных чиновников, непосредственно связанных с повседневным управлением отечественным финансовым рынком, разделились. К примеру, Президент Дмитрий Медведев, как и другие лидеры таких серьезно пострадавших от кризиса стран, как США, Великобритания, Франция, Германия и Япония, является сторонником V модели, в то время, как первый зампредела ЦБ РФ Алексей Улюкаев высказывается в поддержку U модели, а такой «традиционный пессимист», как министр финансов РФ Алексей

Кудрин, рассматривает W сценарий как наиболее вероятный для выхода России из кризиса. В Министерстве экономического развития придерживаются другой точки зрения, так как поддерживающий L модель замглавы ведомства Андрей Клепач недавно отметил, что вряд ли стоит ожидать в РФ экономического роста на уровне 4–5% в течение следующих десяти лет.

На первый взгляд может казаться, что премьер-министр Владимир Путин, в отличие от других высокопоставленных чиновников, не является поклонником всякого рода буквенных моделей. Однако, судя по его образным описаниям желанных или возможных сценариев

unequivocal conclusion that he prefers the L or W recovery models. "The exit from the present crisis will not be easy and, consequently, various variations of economic recovery are possible," he said. Such view is completely in harmony with the W

ing distance' of the current recession at least in the first and second quarters of this year." This view clearly falls under the L model jurisdiction.

These officials have different premises for reaching their decisions on their most

"Unlike most other top Russian government officials, it would seem at first sight that prime minister is not a big fan of these alphabetically lettered recovery models. However, his figurative descriptions of his desired exit scenarios show that he favors the L or W recovery models."

model. On another occasion, Putin noted that though the peak of the current crisis is already behind, a full recovery from it will require lots of time, efforts and financial resources. "Therefore, Russia, and indeed, the rest of the world, will continue to feel impacts of 'the brak-

probable recovery models for the national economy. For instance, Ulyukaev argues that unlike the 1998 crisis that came amidst transformational decline, and hence reacted positively to the traditional 'textbook remedial measures' such as the devaluation of the local

восстановления отечественной экономики и ее выхода из нынешнего кризиса можно сделать однозначное заключение о том, что ему ближе L и W модели. «Выход из нынешнего кризиса

еще в первом-втором кварталах текущего года». А это уже в духе L модели.

У всех официальных лиц имеются различные предпосылки для своего прогнозирования

«На первый взгляд может казаться, что премьер-министр, в отличие от других чиновников, не является поклонником всякого рода буквенных моделей восстановления экономики. Однако его образные описания желаемых сценариев выхода показывают, что ему ближе L и W модели.»

будет «непростым», и потому возможны различные колебания в экономике», – заявил он. Такое видение полностью соответствует W модели. В другом случае Путин отметил, что хотя пик кризиса уже преодолен, выход из него потребует немало времени, усилий и денежных средств. «Поэтому, Россия, как и весь мир, будет ощущать «тормозной путь» экономического спада как минимум

восстановления национальной экономики по тем или иным буквенным моделям выхода народного хозяйства из кризиса. Например, Улюкаев отметил, что, в отличие от кризиса 1998г., наступившего в период трансформационного спада, а потому легко поддавшегося коррекции и восстановлению по V модели с помощью таких классических мер, как девальвация местной валюты, ны-

13^я Ежегодная Международная Выставка

INTERNET TRADING EXPO



23-24 АПРЕЛЯ

м. Киевская, Пл. Европы, д. 2,
Выставочный центр отеля
Radisson Славянская

Ваш пропуск в мир финансов!

ВХОД БЕСПЛАТНЫЙ!



тел./факс: +7 (495) 646-14-15; e-mail: info@itexpo.ru; www.itexpo.ru



Dep. Economics Minister Andrei Klepach/
Зам. главы МЭР РФ Андрей Клепач

currency to a generate a V recovery, this current crisis, caused by excessive growth, poor regulations, etc cannot be expected to follow the same recovery scenario. "Crisis resulting

from this crisis will not be swift as in the V model, but drawn out as envisaged by the U model."

In proposing his view, Kudrin noted that the econ-

"Crisis resulting from a decline means lots of resources remains underutilized in the economy, while a crisis resulting from fast and sustained growth means that such resources have been overstretched. In the first case, local currency devaluation is a solution, but a poor remedy in the second case."

omy is still at the very beginning of recovery, a situation that does not fully exclude development of future events according to the worst-case scenario. "This is because after seeing these promising signs of recovery, there is still a stark possibility of relapse in major indices, which is much in line with the W scenario," he noted. ■

from a decline means lots of resources remains underutilized in the economy, while a crisis resulting from fast and sustained growth means that such resources have been overstretched. In the first case, devaluation is a solution, but a poor remedy in the second case," he added. "This is why it is particularly important to



Central Bank Dep. Chairman Alexei Ulyukayev/
Зам. председателя ЦБ РФ Алексей Улюкаев

nomies crisis, вызванный проблемами избыточного роста, неэффективными мерами регуляции и т. д., вряд ли поддастся лечению по такому же рецепту. «Кризис на фоне спада означает наличие в экономике

что выход из кризиса будет не V-образным, а U-образным. То есть долгим и тяжелым».

Издавая свою точку зрения, Кудрин отметил, что экономика по-прежнему находится в самом начале восстановления,

«Кризис, возникающий на фоне спада, означает наличие невостребованных ресурсов в экономике, в то время как кризис на фоне непрерывного подъема означает их перерасходование. В первом случае девальвация местной валюты является благом, но плохим помощником во втором случае».

огромного объема невостребованных ресурсов, в то время как кризис на фоне быстрого и непрерывного подъема означает, что степень использования таких ресурсов очень высока. В первом случае девальвация является благом, однако во втором случае девальвация не дает каких-то решающих преимуществ, – добавил он. – Здесь мы должны понимать,

а потому нельзя полностью исключать вероятность наименее благоприятного сценария. «Дело в том, что после появления внушающих оптимизм признаков оживления все еще остается существенная вероятность падения основных показателей, а это вполне соответствует выводу из кризиса по классическому W-образному сценарию». ■



INDIAN BUSINESS ALLIANCE (IBA) AND OPORA RUSSIA ИНДИЙСКИЙ БИЗНЕС-АЛЬЯНС И ОПОРА РОССИЯ

Медиа Партнер мероприятия «Indo – Russian Business Dialog»

При поддержке Делового Совета по Сотрудничеству с Индией

Приглашаем Вас **20 апреля 2010 г. в 10:00** в отель «SwireHotel Красные Холмы» (г. Москва, Космодамианская наб., 52, стр.6) принять участие в «Indo – Russian Business Dialog», а также в его подготовке, освещении и работе в качестве **главного спонсора**. Открытие бизнес-диалога предполагает поиск путей, способов и механизмов углубления деловых отношений между индийскими и российскими компаниями.

1. Анонсирование

- Логотип Спонсора во всех официальных объявлениях и рекламных материалах мероприятия, информационном бюллетене
- Размещение логотипа Спонсора (общий ряд) на пригласительных билетах приема (кол-во)
- Размещение логотипа Спонсора на сайте ИБА (исключая гиперссылку с сайтом фирмы)

2. Участие в мероприятии

- Установка щитов или баннеров Спонсора в день проведения мероприятия.
- Промоуин-акция Спонсора с участием промоутеров на территории и в день проведения мероприятия (распространение рекламных материалов и продукции Спонсора в подарочных пакетах, проведение дегустации и т.п.) в оговоренное время с организаторами.
- Освещение Спонсора во время мероприятия
- Презентация подарков Спонсора всем участникам и гостям приема

3. Освещение в СМИ

- Размещение фотографий представителей Спонсора приема в репортаже о проведении мероприятия в очередном номере (главных изданиях) и на web-сайте ИБА.

4. Размещение модульной рекламы одной полосой + бонус разворот ввар материала в журнале «Indian Business Messenger»

Предоставление организаторами **шесть (6)** билетов на прием для гостей Спонсора

Стоимость Спонсорского пакета: **1. 10 тыс. Доллар США.**

- Данное предложение делового сотрудничества не имеет силы юридического характера и необходимо как повод для принятия потенциальным спонсором решения о сотрудничестве и заключения спонсорского договора.
- Спонсорский пакет может дополняться и изменяться, поэтому на момент заключения окончательной договоренности требуется уточнение всех позиций.
- По предложению спонсора могут быть использованы виды, формы и места размещения рекламы, не указанные отражены в данном спонсорском пакете.
- Отчет о выполнении организаторами мероприятия обязательство перед спонсором будет представлен в течение полутора месяцев.

Дополнительную информацию о прошедших мероприятиях можно получить по тел. +7 903 960 7045 Снежана Котваки (495) 744 2875 – Раджа / (495) 2321441 - Ольга Шапошникова, Анаелюка

Ссылкой на взаимовыгодное сотрудничество!



“Gradual reduction of state economic stimulus measures will unavoidably lead to a reduction in the dynamics of the recovery processes, including the possibility of a relapse.”

Our expert on this issue is Alexander Osin, the chief economist at Finam Asset Management



«Сокращение мер государственного стимулирования экономики неизбежно приведет к снижению динамики процессов восстановления и даже к некоторому откату назад».

Наш эксперт по этому вопросу главный экономист УК «Финам Менеджмент» Александр Осин

On most probable economic recovery and exit scenario from current crisis

I'm expecting a W-shaped recovery scenario both for the Russian and the global economies. Currently, the growth of economic activity is limited by the risks caused by the large volume of accumu-

On the impacts of reduction of governments' economic stimulus

The gradual reduction of state economic stimulus measures will unavoidably lead to a reduction in the dynamics of the recovery processes, including the possibility of a relapse. On the other hand, the factors that have caused the present

О наиболее вероятном сценарии восстановления экономики и ее выхода из кризиса

И для российской, и для мировой экономики я ожидаю W-образного восстановления. Рост экономической активности ограничен рисками, обусловленными большим объемом

О последствиях уменьшения мер по поддержке экономики

Постепенное сокращение стимулирующих государственных мер неизбежно приведет к сокращению динамики процессов восстановления и, возможно, к некоторому откату назад. С другой стороны, в среднесрочном

“The growth of economic activity today is being limited by the risks caused by large volume of accumulated debts.”

lated government, corporate and private debts. Against this background, the recovery of the global GDP is presently not being accompanied by growth in volume of private credits in developed economies, as it is based on the increase in state expenses and, consequently, is connected with weakening of state budgets.

improvement in global investments will remain relevant over the coming years. These factors include an increase in competition, especially in the financial sector, the need for recapitalization by financial institutions from their profits, preservation of long-term risks caused by deficiency of economic resources, increased role

«Сегодня рост экономической активности ограничивается рисками, обусловленными большим объемом накопленных долгов».

накопленного государственного, корпоративного и частного долгов. На этом фоне восстановление мирового ВВП не сопровождается на данный момент ростом объема кредитования в ведущих развитых странах, а базируется на увеличении госрасходов и, соответственно, связано с ослаблением бюджетов этих стран.

периоде сохранит свою актуальность факторы, определявшие нынешнее улучшение в сфере глобальных инвестиций. Эти факторы включают в себя усиление конкуренции, на финансовом сегменте, необходимость резконтингализации кредитных организаций за счет полученной им прибыли, сохранение долгосрочных рисков дефицита ресурсов, а также увеличение роли государственного

of state economic planning and management and international cooperation in the sphere of execution of adopted anti-crisis policies.

On the effects of strengthening state oversight in the financial sector

An increase in long-term inflationary risks and strengthening of the administrative control over financial and investment businesses will play a double-

increase in business risks and, accordingly, limit investment activities in the economy. On the other side, the growth in inflationary expectations does not allow investors to plan their market strategies on the basis of low-risk deposits and investments into quality assets. At the same time, the creation of a new financial environment, which fully reflects the current real macroeconomic conditions caused by the tightening of control over the banking

“An increase in long-term inflationary risks and strengthening of the administrative control over financial and investment businesses will play a double-edged role in the current economic reality.”

edged role in the current economic reality. On one side, and from the mid-term perspectives, these measures will generate an

sector, means a reduction in market price volatilities and macroeconomic risks in the long-term perspectives. ■

экономического планирования и управления и международная кооперация в сфере реализации антикризисной политики.

О возможных последствиях резкого усиления госконтроля над финансовым сектором


Рост долгосрочных инфляционных рисков и усиление административного контроля над кредитно-инвестиционным бизнесом играют в системе экономических координат двоякую

инвестиционных рисков и, соответственно, ограничивают активность финансовых вложений в экономику. С другой стороны, рост инфляционных ожиданий не позволяет инвесторам планировать свою рыночную стратегию на базе увеличения вложений «в качество». При этом формирование более адекватной реальным макроэкономическим условиям финансовой среды в результате «ужесточения» контроля над банковским сектором означает сокращение рыночной

«Рост долгосрочных инфляционных рисков и усиление административного контроля над кредитно-инвестиционным бизнесом играют в сегодняшней системе экономических координат двоякую функцию».

роль. С одной стороны, с точки зрения среднесрочного периода, они способствуют повышению


ценовой волатильности и макроэкономических рисков в долгосрочном периоде. ■



VIP-клуб
НА ФИНАРМЕТ
Very Interesting Person

Very Interesting Person - КТО ОНИ?

Каждая встреча VIP-Клуба - это:



Интересные люди, яркие личности, профессиональные бизнес-тренеры, психологи, консультанты, коучи

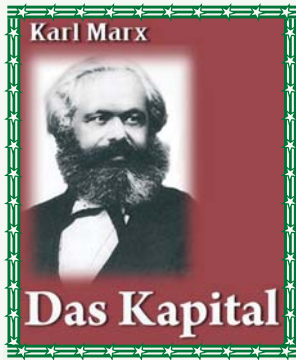
Интересные темы, элементы тренингов, ролевые игры, встречи с коллегами, новые знакомства, доброжелательная атмосфера, неформальное общение

наши координаты:
тел.: (495) 411-7077
e-mail: pr@finmarket.ru

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

<http://vip.finmarket.ru>

Marx's 'omnipotent teachings' and modernization of the Russian economy



Всесильное учение Маркса и модернизация российской экономики

By Vladimir Pershin*

Владимир Першин*

The current global economic crisis has obviously raised a new interest among public readers in Karl Marx's economic

doctrine. Meanwhile, the official policymakers in the Kremlin have once again deemed it necessary to warn citizens against their 'old habits' of relying on any form of 'omnipotent doctrine' or on 'foreign aid' when solving their problems. Today, Marx's teachings have been rejected. Can it be true that we now need to turn away from such 'powerful doctrine' as 'Economics,' and in

V. Pershin, an independent economist/
В. Першин, независимый экономист

Глобальный экономический кризис явно повысил интерес читающей публики к экономическому учению Карла Маркса. В Кремле, наоборот, сочли необходимым лишний раз предостеречь граждан от застарелой привычки полагаться в решении проблем на какое-нибудь «всесильное учение» и «на иностранцу». От учения Маркса уже давно отказались. Неужели теперь откажемся и от такого «всесильного

учения» как «Economics», а заодно и от услуг заморских советников?

Призывая полагаться теперь только на самих себя, следовательно, лишь на то, что придумают власти страны, президент и его команда поставили «модернизацию» российской экономики. Но экономика состоит из двух органически взаимосвязанных и взаимозависимых частей.



addition to it, from the services of foreign advisers?

In their appeal to rely only on themselves, and consequently, only on the authorities' actions and policies, Dmitry Medvedev, the Russian president, and his team have set 'modernization of the economy' as a top priority

courts, education, etc., whilst leaving aside the institutions that ought to be reformed in the first place. Today, this is the main problem blocking growth and development in Russia that has become a very fertile soil for breeding all forms of lawlessness and evil in the country and the whole world.

“This current global economic crisis has obviously raised the reading public’s interest in Karl Marx’s economic teachings.”

policy on their agenda. But an economy comprises two inherently interconnected and interdependent parts. These are the production forces and economic structure, or the real basis of a society, which, in turn, is inherently connected with juridical and political superstructures. Not knowing this fact today is as uncivilized and uneducated as being ignorant of the fact that the Earth rotates round the Sun. It would seem more natural to simultaneously modernize both parts of the economy. But so far, this has not been the case.

Lots of official statements have been made about the need for diversification of the local economy away from its lopsided dependence on raw-material resources, implementation of high technologies and innovations in the real economy sector, in other words, about the pressing necessity to modernize the forces of production. But nobody is talking about really modernizing the nation's economic system. Consequently, the proposed reform measures are mainly being focused on modernizing the production forces and the social superstructures – the political system, laws, the

The global economic crisis has revealed – and this is its main benefit – that today's economic system in general, and its nucleus, the banking sector, in particular, are the weakest links in global and national economies. This in reality means that Russians are being offered a 'one-sided' modernization of their country and its economy. Indeed, implementation of these types of 'modernizations' is very typical of our 'old habits'! It was because of such policy that tsarist Russia was stuck in a serfdom-based economic system, the Soviet Union got stuck halfway in its transition to socialism and the reason why contemporary Russia has yet to make any significant progress after almost 20 years of following monetary-market capitalism, albeit a 19th century model.

Dangers inherent in one-sided modernization of society and economy

A policy that envisages the modernization of one component of an economy without simultaneously modernizing the other that is inherently connected with it can only lead to the intensification of the traditional contradictions between the two integral parts.

Это производительные силы и экономическая структура или реального базиса общества, который, в свою очередь, органически связан с возмущающейся над ним юридической и политической надстройкой. Не зная об этом сегодня так же некультурно, как и том,

ные силы и общественную надстройку (политическую систему, право, суды, образование и т.д.), оставляя в стороне то, что необходимо реформировать в первую очередь. Но на самом деле является сегодня главным тормозом развития страны

«Сегодняшний мировой экономический кризис явно повысил интерес читающей публики к экономическому учению Карла Маркса».

что Земля вращается вокруг Солнца. Казалось, было бы правильным модернизировать обе части. Ничего подобного.

Много говорят сегодня о преодолении сырьевой направленности экономики, о внедрении высоких технологий, об инновациях в реальном секторе – короче о необходимости модернизации производительных сил страны. И ничего о необходимости модернизации ее экономической системы. В итоге предлагают модернизировать производитель-

и той реальной почвой, на которой только и могут произрастать все безобразия и зло, творящиеся и в России, и в мире.

Глобальный экономический кризис – и в этом его главная заслуга – явно обнаружил, что именно экономическая система вообще и ее ядро – банковский сектор, в особенности, являются сегодня самым слабым звеном мировой и национальных экономик. Получается, что нам предлагают какую-то однобокую модернизацию. Проведение таких модернизаций как раз



Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!

МАРКЕТ
ICE ART MARKET

Все для офиса
Бесплатная доставка прямо в офис,
низкие цены.

☎ 544-4909
◆ www.omarket.ru
Электролитный проезд, 7А

Such an approach will lead to exacerbation of the existing social conflicts in the country, and consequently, encourage a chaotic rejection of the nation's hopelessly outdated economic system, and with the whole social law and order in the society. We know very well from our own ugly historical experiences how social upheavals can be in Russia and also how foreign countries can help inflame, spread and use such worsening situations to their own advantages.

Such old way of modernization is what is being proposed to the nation today by the president and his team, supported by the other branches of gov-

“The current global economic crisis has revealed – and this is its main benefit – that today’s economic system in general, and its nucleus, the banking sector, in particular, are the weakest links in world and national economies.”

ernment, the ruling party and a whole army of ‘vulgar’ doctorate degree holders in social sciences as well as majority of print and electronic mass-media representatives that are on the Kremlin’s becks and calls. Of course, nobody had wanted to propose or execute a ‘one-sided modernization’ of the economy. As usual, this has happened accidentally and against the authors’ will.

This why after the implementation of such policies, as is the usual practice among us Russians, we will have to solve the problems that we had caused for ourselves, leading to our traditional questions of “who is to blame?” and “what to do?” And, as answers to these questions we shall certainly cite the well known-phrase of Viktor Chernomyrdin. It is these “old

habits” and Soviet-era practices of setting noble targets and trying to achieve them via crude techniques that we really need to get rid off today. “An economy should be economical,” Soviet leader Leonid Brezhnev once said. Until now we had always remembered this saying with a smile. “An economy should be clever,” says Medvedev. Has the president really invented this phrase by himself? If so, then who specifically among those running the Russian economy today ought to become more intelligent, the producers? Any rational person would agree with this. But what about the econo-

mists controlling these producers?

One thing that is true is that a national economy should be cleverly organized and run. But such an economy can only be created with the help of an effective economic science. And where is such science today? It is lying wasted on the fringes of global history, the place, where it has been condemned to by poor Marxists of Soviet-era, where, as a result, one can find all that they had built, written and invented over 60 years.

Consequently, the ‘true’ and, therefore, ‘powerful doctrine’ of Marx was initially thrown to the fringes of world history and later completely buried under the wrecks of ‘vulgar’ socialism. And who is to blame for this? Contemporary economists would, of course, rather blame Marx than the inventors

и является нашей «застарелой привычкой». Из-за этого царская Россия основательно засиделась в крепостном строе, СССР – в переходе к социализму, а современная Россия вот уже 20 лет топчется в монетарно-рыночном капиталистическом образе не далее 19-го века.

Чем грозит однобокая модернизация общества и экономики

Модернизировать одну составляющую экономики, не модернизируя другую, организационно связанную с ней,

говорящих представителей СМИ. Конечно, предлагать «однобокую модернизацию» никто не хотел. Как всегда, таковой она получилась помимо воли ее авторов. Поэтому, после воплощения ее в практику, опять будем преодолевать проблемы, которые сами себе создали, ставить наши традиционные вопросы «кто виноват?», «что делать?» и, конечно же, процитируем известную формулу [Виктора – ред.] Черномырдина.

Ставить прекрасные цели и пытаться достичь их вульгар-

«Глобальный экономический кризис – и в этом его главная заслуга – явно обнаружил, что именно экономическая система вообще и ее ядро – банковский сектор, в особенности, являются сегодня самым слабым звеном мировой и национальных экономик».

значит и далее обострять противоречия между ними, еще сильнее разжигать в обществе социальные конфликты, которые уже налично, и тем самым содействовать стихийному извержению безадежно устаревшей экономической системы, а вместе с ней и всего общественного строя. Что такое социальная стихия в России и как «заграница» помогает разгуляться ей, используя обостряющуюся ситуацию в своих интересах, нам очень хорошо известно из собственного исторического опыта.

Вот какой «застарелый» путь «модернизации» страны предложен нам сегодня президентской властью, поддержан другими ветвями власти, партийной власти и облуживающей их целой армией вульгарных докторов общественных наук, большинством пишущих и

ными, грубыми методами – вот от какой привычки – и застарелой, и «совковой», необходимо всем нам избавиться, наконец. «Экономика должна быть экономической», – говорил лидер СССР Леонид Брежнев. До сих пор вспоминаем об этом с усмешкой. «Экономика должна быть умной», – говорит теперь Медведев. Неужели он сам это придумал? Если да, то кто конкретно из представителей российской экономики должен поумнеть? Производители? Кто же с этим не согласится. А как насчет экономистов, управляющих этими производителями?

Экономика должна быть разумно организованной – вот это верно. Но такая экономика возможна только при помощи действительной экономической науки. А где она сегодня? Лежит на обочине мировой истории. Туда ее выбросили

and builders of this 'vulgar' type of socialism. Most of the latter have long transformed themselves into 'democrats and free-market-economy advocates.' It is the same people, who after setting up 'vulgar' socialism in Russia that have now created 'vulgar democracy' and 'vulgar' free-market economy.

Shifting the blames for economic failures to classical economists

It is interesting to know whom these people will blame for their next economic failure, which is already looming in the horizon. Could the 'scapegoat' this time be the 'vulgar' economist Jean-Baptist Say or customs official Adam Smith? The answer is well-known: these people will put the blame on anyone, but not on themselves. One can only envy such 'ingenuity,' which enables them to create enormous problems in the country instead of solving

them, and to virtuously shift the blames for their failures from their own 'sick heads' to the healthy heads of classical economists, and also to parasitize initially in one economic school and later parasitize in another that is fundamentally different. And at the same time, make lots of money; build successful scientific and political careers in the process. It really takes some ingenuity to be able to do all these things.

As soon as the world economy got into this current trouble, the rationally thinking part of humanity instinctively turned to Das Kapital, the epitome of Marx's economic doctrine. The spirit of this 'omnipotent teaching,' thanks to its methods, will never become outdated. But its body, buried alive under the wreckage of 'vulgar' socialism, has now lain so long on the fringes of contemporary world history that the teaching itself is now in need of

горе марксисты советской эпохи, где неизбежно оказалось и то, что они насочиняли и построили за 60 с лишним лет. В результате верное и потому всеильное учение Маркса сначала было выброшено на обочину мировой истории, а затем похоронено под обломками вульгарного социализма. И кто виноват в этом? Конечно же, не изобретатели и строители вульгарного социализма, а Маркс. Многие из них, переодевшись в демократов-рыночников, ввел за вульгарными социализмом построили в России вульгарную демократию и вульгарную рыночную экономику.

Перекладывание вину за провалы в экономике на классиков

Любопытно, кого они будут трепировать за очередной провал, неизбежность которого уже очевидна. Вульгарного

экономиста Жана-Батиста Сэя или таможенного чиновника Адама Смита? Ответ известен – кого угодно, но только не самих себя. Остается только позавидовать такой изворотливости. Плодить в стране колоссальные проблемы, вместо того чтобы решать их. Виртуозно перебрасывать вину со своей большой головы на здоровую голову классиков. Паразитировать сначала в одной экономической школе, а затем в другой – прямо противоположной. И при всем этом сделать деньги, научную и политическую карьеру – такое тоже надо уметь.

Как только случилась беда с мировой экономикой, трезво мыслящая часть человечества инстинктивно потянулась к «Капиталу» Маркса. Не старее душой (своим методом) «весьельное учение». Но тело его, заживо похороненное под обломками вульгарного

НЕБО — ДЛЯ ЗВЕЗД

БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119380 Москва, ул. Мясницкая, 17, к. 1, этаж 15
тел.: +7 (495) 795 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 795 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



ДАЙМОНД АЭРО

modernization. Is this not the same thing that happened to the 'body' of tsarist, Soviet, and contemporary Russia? And has Russia, when passing through periods of mortal dangers, not distinguished itself by its youth-

1) financial capital: theory and practice in the 20th century; 2) a principally new model of socialist economy, and 3) transitional economic models from the contemporary era of global financial capital to socialism (see an

“As soon as the world economy got into this current trouble, the rationally thinking part of humanity instinctively turned to Das Kapital, the epitome of Marx’s economic doctrine.”

fulness, sobriety of mind and spiritual strength?

This is why today it is high time for Russians to stop living in captivity of disappointing illusions and fatal mistakes from the Soviet era. This is why the main theoretical and practical problems, whose solutions, in my humble opinion, are urgently waiting for by the overwhelming majority of Russians today, include the following

article on the latter by this author in the September 2009 edition of this journal).

If we can successfully solve all these tasks, then we will be able to exhume from its grave and modernize not only Marx's 'powerful doctrine,' but also our long-suffering Russia, and indeed, the whole of the oppressed world. ■

The author of this article is an independent economist.

социализма, так залежалось на обочине мировой истории, что само нуждается в модернизации. Разве не то же самое произошло с телом царской, советской и современной России? И разве не отличалась она во времена смертельной опасности неожиданной молодостью, трезвостью и силой своего духа?

Пора покончить жить в плену досадных заблуждений и

людей, следующие: финансовый капитал: теория и практика 20-го века, принципиальная модель социалистической экономики и переходные экономические модели от современной эпохи мирового финансового капитала к социализму (о ближайшей из них см. статью автора в сентябрьском номере TRCW за 2009 год).

Справится со всем этим – вытиснит из могилы и модерни-

«Как только случилась беда с мировой экономикой, трезво мыслящая часть человечества инстинктивно потянулась к «Капиталу», всесылному учению Маркса.»

роковых ошибок советской эпохи. Главные теоретические и практические проблемы, решение которых, на мой взгляд, крайне необходимо сегодня подавляющему большинству

зирuem не только «весьсленное учение», но и многогрательную Россию, и весь угнетенный мир. ■

* Автор статьи является независимым экономистом

**СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ
ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР**



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефонам (головной офис в г. Москва):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.cpcr.ru
e-mail: cpcr@cpcr.ru

JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be
different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com
www.expats.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK

Kremlin continues its policy of deepening ties with Latin American countries

Russian President Dmitry Medvedev and his Guatemalan counterpart, Alvaro Colom, discussed ways for the further deepening of relations not only between Moscow and Guatemala City, but also with the rest of Latin American countries. "The intensification of the Russian-Guatemalan relations only started in this decade, but they are still far from the potentials of our economies. Therefore, we need to think about ways of boosting our existing cooperation with new projects." The

president also expressed his gratitude to Guatemala for its warm reception of the Russian delegation to the 2007 IOC meeting, where Sochi won the right to host the 2014 Olympics. In his turn, Colom called his historic March visit to Moscow "the beginning of a new stage in the development of relations not only between Russia and Guatemala, but also with Latin American states. "I actively support the intensification of cooperation not only between Russia and Guatemala, but also with the whole of Latin America."



Кремль продолжал политику углубления связей со странами Латинской Америки

Президент Дмитрий Медведев и президент Гватемалы Альваро Колом обсудили пути углубления отношений не только с Гватемалой, но и со всеми странами Латинской Америки.

«Интенсификация наших отношений произойдет только в результате реализации потенциала наших экономик, поэтому нужно подумать о развитии крупных проектов и наполнении этих отношений новыми элементами сотрудничества», - отметил Медведев. Кроме того, он особо благодарил Гватемалу за теплый прием российской делегации на заседании МОК в 2007 г., на котором Сочи получил право на проведение Олимпиады в 2014 г. В свою очередь, Колом назвал свой исторический мартовский визит в Москву началом нового этапа развития отношений не только между РФ и Гватемалой, но и со всей Латинской Америкой. «Я активно поддерживаю интенсификацию сотрудничества не только между РФ и Гватемалой, но и со всей Латинской Америкой».

этом десятилетии, но они сегодня еще далеки от потенциала наших экономик, поэтому нужно подумать о развитии крупных проектов и наполнении этих отношений новыми элементами сотрудничества», - отметил Медведев. Кроме того, он особо благодарил Гватемалу за теплый прием российской делегации на заседании МОК в 2007 г., на котором Сочи получил право на проведение Олимпиады в 2014 г. В свою очередь, Колом назвал свой исторический мартовский визит в Москву началом нового этапа развития отношений не только между РФ и Гватемалой, но и со всей Латинской Америкой. «Я активно поддерживаю интенсификацию сотрудничества не только между РФ и Гватемалой, но и со всей Латинской Америкой».

Russia and Jordan to further strengthen their highly productive bilateral cooperation

Receiving Abdullah II, the King of Jordan in Moscow last month, Prime Minister Vladimir Putin noted the special nature of the bilateral relations between Moscow and Amman. "I need to note that we also perceive you as one of our closest friends in the Middle East, and are very glad to have the opportunity to discuss our bilateral cooperation, including in the spheres of trade and economic ties and also the problems evolving in the region." In his reply speech,

the monarch expressed hope that his March meeting with the Russian leadership will further strengthen the relations between the two countries, noting that "Jordan highly appreciates the special character of the relations between our countries." The king also specifically noted Russia's role in the Middle East, including the search for peaceful resolutions to conflicts in the region, and specifically, how to overcome the impasse in the Israel-Palestine relations."



Россия и Иордания за дальнейшее укрепление плодотворного сотрудничества

Принимая Короля Иордании Абдалла II в российском Белом доме, премьер-министр Владимир Путин особо отметил высокий уровень двухсторонних отношений. «Должен сказать, что все мы воспринимаем Вас как одного из наших близких друзей на Ближнем Востоке. Мы очень рады иметь возможность обсудить с Вами проблемы, складывающиеся в ближневосточном регионе в целом, и наши двусторонние отношения, в том числе в сфере торгово-экономических связей». В ответ монарх выразил надежду, что мартовская встреча будет способствовать дальнейшему укреплению отношений между сторонами. «Мы очень ценим особый характер отношений, которые развиваются между нашими странами».

Король также отметил роль РФ во всем ближневосточном регионе, в том числе и по мирному регулированию конфликтов, в частности, по поиску путей преодоления тупиковой ситуации в отношениях между Израилем и Палестиной».

Russia sees Croatia as a vital and reliable partner in the Balkans and Europe

Addressing a press conference dedicated to the results of the Russian-Croatian negotiations with his Croatian counterpart, Jadranka Kosor, Russian Prime Minister Vladimir Putin said Moscow highly appreciates the aspiration of Croatia to strengthen its multidimensional cooperation with Russia. "We have discussed in detail all the issues on the Russian-Croatian relations agenda and I should note that we see Croatia an important and reliable partner of Russia on the Balkans and in Europe as a whole." In her turn, Croatian prime minister said the talks were focused on economic, energy and cultural cooperation, and also on the present and future dialog relating to the South Stream gas project. According to Putin, the bilateral relations between Moscow and Zagreb in the economic sphere have been growing successfully over the past years, pushing trade turnover between the parties to \$2bln in 2008. "However, today because of the adverse trends in the economy, the trade turnover has fallen. Now is time to give a new impulse to our relations, and this will be possible via diversification of bilateral ties, investment cooperation and realization of large projects, specifically the South Stream gas project. Expressing similar optimism, Kosor also noted that the three key agreements signed during the visit should give the needed boost and impulse to Russian-Croatian cooperation. "We believe that there is still a lot of free space to further broaden our fruitful cooperation."



Россия видит в Хорватии важного и надежного партнера на Балканах и в Европе

Выступая по итогам российско-хорватских переговоров с премьер-министром Хорватии Ядранкой Косор, глава российского Кабинета министров Владимир Путин отметил, что Москва высоко ценит стремление Хорватии укрепить многостороннее сотрудничество с РФ. «Мы подробно обсудили всю повестку российско-хорватских отношений, и должен отметить, что мы видим в Хорватии важного и надежного партнера для России на Балканах и в Европе в целом». В свою очередь, Косор сказала, что сегодня речь на переговорах шла об экономическом, энергетическом и культурном сотрудничестве, а также о настоящем и будущем диалоге относительно газового проекта «Южного потока». По мнению Путина, в последние годы отношения в сфере экономики развивались успешно, в результате которого товарооборот между сторонами достиг \$2млрд. в 2008г. «Однако сегодня из-за неблагоприятной конъюнктуры в мировой экономике товарооборот сократился. Настало время придать новый импульс нашим отношениям, а сделать это можно за счет диверсификации наших связей, инвестиционного сотрудничества и реализации крупных проектов, в частности, «Южного потока». Косор добавила, что три соглашения, которые подписаны в ходе визита, должны дать необходимый импульс российско-хорватскому сотрудничеству. «Мы убеждены, что имеется еще много свободного пространства, куда можно еще нарастить наше плодотворное сотрудничество».



The legend of Russian hospitality

Opened in 2005 after a glorious renovation the Savoy Hotel offers a favorable level of luxury and comfort. Rich in history and traditions, the 1912 art deco property boasts one of the smartest addresses in the fashionable heart of present-day Moscow.

67 comfortable guestrooms and suites

24-hour Room Service

Savoy Restaurant (Russian & European cuisine)

Heritage lobby bar

Meeting & Event facilities

Fitness facilities & Swimming pool

Business center & Travel services

100 Telephone

31 = 24 hours

Laundry & Dry cleaning

On-site parking

3/8, 1/1, Bolshoyevskaya Moscow, 109012, Russia
tel: +7 (095) 620-8540, 820-85 55 fax: +7 (095) 820-8665
www.savoy.ru, www.savoymoscow.ru



Vekselberg to coordinate the creation of Russia's Silicon Valley on behalf of private business

Вексельберг возглавит создание российской Силиконовой долины со стороны частного бизнеса

Business tycoon Viktor Vekselberg will coordinate the efforts and programs to create the Russian Silicon Valley that will be situated in the Moscow suburb of Skolkovo, President Dmitry Medvedev announced in March at the meeting of the State commission for modernization and technological development of the Russian economy. "In view of the scale of this project, its realization should not only be of interest to state structures, but, first and foremost, Russian businesses," he noted. "Therefore, after relevant consultations on the right candidacy for this job, I have decided that Vekselberg will oversee the Russian part of the coordination structure that will be created to execute this project."

According to state strategists, the Silicon Valley is to become a new innovative center, a sort of a prototype of a "futuristic city," which will serve as a polygon for the development of new economic policies in Russia. Specifically, the center will focus on five priority directions – energy, telecom,

information, biomedical and nuclear technologies.

The Moscow suburb city of Skolkovo, currently home to the nation's only elite Higher Business Management School, won the battle for housing the Russian analog of the globally famed U.S., California-based Silicon Valley, having beaten the country's other competitive higher educational and scientific centers as Tomsk, Novosibirsk, St. Petersburg, Obninsk and Dubna.

Justifying his Skolkovo choice, the Russian president said that "a serious foundation" has been laid in the town as speed is an important factor in the realization of this project. In fact, according to Kremlin's plans, the Silicon Valley will house well-equipped branches and laboratories of Russia and foreign countries' leading universities and companies. "We hope that within a few years, the best scientists and engineers will be working in the town as the best working conditions will be set up to attract the best engineers, scientists, designers, programmers, managers and financiers from all the globe," the president said. ■

Предприниматель Виктор Вексельберг назначен координатором работы по созданию российской «Силиконовой долины» в подмосковном поселке Сколково, заявил президент РФ Медведев в марте на заседании Госкомиссии по модернизации и технологическому развитию российской экономики. «С учетом масштабности проекта, в его реализации должны быть заинтересованы не только госструктуры, но в первую очередь, и российский бизнес», – отметил. «Поэтому после определенных консультаций по поводу того, кто конкретно мог бы осуществлять такого рода работу, мною принято решение о том, чтобы российскую часть координирующей структуры, которую мы создадим, возглавил Вексельберг».

Российская «Силиконовая долина» должна стать новым инновационным центром, прообразом города будущего, крупнейшим испытательным полигоном для выработки новой экономической политики. Центр будет работать в области пяти приоритетных направлений (энергетика, телекоммуникации, информационные технологии, биомедицинские и ядерные технологии).

Подмосковный город Сколково, где расположена единственная в стране элитная Высшая школа современного бизнес-менеджмента, вынудил острейшую борьбу за размещение у себя российского аналога всемирноизвестной американской «Силиконовой долины» у конкурентов в лице таких отечественных центров высшего образования и наукоградов как Томск, Новосибирск, Санкт-Петербург, Обнинск и Дубна.

Выбор Сколково президент обосновал тем, что там «есть неплохой задел для того, чтобы это сделать быстро, так как скорость имеет особое значение». Согласно планам Кресля, в этом месте будут хорошо оснащенные филиалы и лаборатории ведущих университетов и компаний, как российских, так и зарубежных научных и деловых центров. «Мы надеемся, что уже буквально через несколько лет лучшие ученые и инженеры будут трудиться в российской «Силиконовой долине», так как в ней будут созданы условия, привлекательные для работы ведущих инженеров, ученых, конструкторов, программистов, менеджеров и финансистов со всего мира», – отметил президент РФ. ■

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клиничко-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва
Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б.Молчановка, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22
www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОС
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.

Finance Ministry clarifies the official bonds placement policy for 2010

Минфин разъяснил свою политику по долговым облигациям на 2010г.

By Alexei Doronin

Алексей Доронин

Russian Deputy Prime Minister and Finance Minister Alexei Kudrin, speaking at the sidelines of the 2010 Davos World Economic Forum in Switzerland, said the Russian government will issue sovereign debt securities worth \$17.8bln in 2010. The timetable for the bonds placement is at the stage of finalization as the government will

in Russian sovereign debt bonds as 'very high,' noted that the bonds issuance will be done in pairs, the first of which, estimated at \$3bln to \$5bln, could take place in the first half of 2010. "We plan to place bonds in favorable market conditions throughout the year," said the finance minister, noting that, going by the latest official macroeconomic forecast,

"Russia certainly cannot do without borrowing, just as it cannot do without the latest technologies and other vital resources that it needs for the modernization of its economy."

be ready by March 2010 to seek foreign loans through issuance of sovereign debt instruments on the international capital markets, specifically, the eurobonds market, the first time since the 1998 crisis, the minister added.

Elaborating on the official plans, Kudrin, who has assessed the interests of foreign investors

the government intends to tap the maximum limit on loans and use it to the fullest. "The amount to be obtained from the eurobonds placement will be used to offset the growing deficit in the state budget, which is expected to reach about 6.8% by the end of 2010. (See a different view on this issue on p. xxxxxxxx).

Выступая на кулуарах Всемирного экономического форума в Давосе, вице-премьер и министр финансов РФ Алексей Кудрин объявил готовность российского правительства разместить суверенные долговые ценные бумаги на сумму \$17,8 млрд. в 2010г. Согласно плану Минфина РФ, к марту 2010г. Россия будет готова к первому с кризисного 1998г. выходу на внешний рынок

мере от \$3 млрд. до \$5 млрд. может состояться уже в 1-ом полугодии 2010г. «Мы будем размещать облигаций в течение всего года в условиях выгодного рынка», отметил чиновник, оценивший аппетит иностранных инвесторов к российским долговым ценным бумагам как высокий. «Максимальный лимит размещения по вышедшему прогнозу макроэкономики будет полностью выбран, а

«России без заимствований, как, кстати, и новейших технологий и иных ресурсов, необходимых для модернизации своей экономики, не обойтись».

облигаций, в частности евробондов.

По мнению Кудрина, заимствование будет производиться не одним, а несколькими траншами, первый из которых в раз-

сумма, полученная от размещения евробондов, пойдет, в первую очередь, на покрытие дефицита госбюджета, который ожидается в районе 6,8% в этом году». (См. точку зрения «Тройки

Airing a similar view at the Russia-2010 Forum, which was organized in Moscow in February by the Troika Dialog investment bank, Russia's Deputy Finance Minister Dmitry Pankin made it clear that the government's decision to issue sovereign bonds in 2010 was final, and that all that now remains to be done is to determine the exact amount, the currencies and markets for placing the bonds in order to secure the maximum benefits from the policy. "The exact amount to be borrowed via this policy will depend on the oil prices and dynamics of the changes in the Russian economy in 2010. Today, it is difficult to predict the exact sum, which could be as high as \$10bln-\$12bln or any other figure," he added. The deputy finance minister also noted that, as an alternative option, the Finance Ministry, instead of going to the international capital markets, could choose to issue ruble instruments on the domestic market. "The Finance Ministry, all things being equal, will always prefer sovereign debts denominated in its national currency. This is especially more so today, when there is a considerably high

demand for ruble-denominated instruments," he added. "Besides, we are of the opinion that the annual interest rates on ruble-denominated securities are more preferable for our country."

Pankin specifically noted that the exact amount and the precise time for seeking foreign loans via the issuance of sovereign bonds will depend on the general dynamics of oil price changes and the stability of world currencies' exchange rates to the ruble throughout 2010. Here, it is of particular importance to note that the oil prices are currently above the average annual price of \$58 per barrel forecast in the budget for 2010. However, the local currency is appreciating, a worrying trend that could adversely impact on the overall generation and growth of revenues in the state's treasury. "This ruble appreciation trend will certainly lead to a situation, where the revenues going into the national budget will become considerably much lower than anticipated by the government. At the same time, one can hardly expect the adopted budgetary expenditures to reduce significantly or proportionally."

Диалог» по этой тематике на стр. xxx.)

Озвучивая аналогичную точку зрения на организованном инвестбанком «Тройка Диалог» форуме «Россия-2010», замглавы Минфина РФ Дмитрий Панкин дал понять, что решение правительства выпустить в этом году долговые облигации с целью привлечения дополнительных средств в бюджет окончательно, остается лишь определить в каком объеме, в каких валютах, а также на каких рынках это лучше сделать с целью получения максимальной выгоды для страны. «Вопрос, сколько мы сможем взять, будет зависеть от нефтяных цен и динамики изменений в российской экономике. Сейчас трудно сказать, сколько это будет, \$10 млрд. – \$12 млрд. или другая цифра». Кроме того, Панкин отметил, что, как альтернатива, Минфин вместо международных рынков капитала, может разместить рублевые финансовые инструменты на внутреннем рынке. «Потому, что Минфин

при равных условиях предпочтет иметь долг в своей национальной валюте, тем более, что спрос на рублевые финансовые инструменты сегодня существует. Кроме того, мы считаем ставку по рублевым бумагам более приемлемыми для страны».

По мнению Панкина, точный объем и время займовый будут зависеть от общей динамики роста или падения цен на нефть и стабильности курсов мировых валют по отношению к рублю в течение всего 2010г. В частности, сейчас цены на нефть выше среднегодовой цены \$58 за баррель, взятой за основу при формировании бюджета на 2010г., но при этом отмечается и тенденция к укреплению рубля, что негативно отражается на общем уровне доходов в госказне. «Вот эта тенденция к укреплению рубля приводит к тому, что доходы в госбюджет существенно снижаются. При этом ожидать, что также существенно сократятся потребности бюджета, вряд ли приходится».

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам публиковать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru

The Russia Corporate World
Business Map Russia
The 8th Summit
SAINT PETERSBURG, RUSSIA 2009
The G8 Summit Triumpher / Триумфатор саммита G8



Alexei Kudrin, Russian Finance Minister/
Министр финансов РФ Алексей Кудрин

The objective and the purpose of the funds to be raised by the Finance Ministry via the placement of government's sovereign securities are of strategic importance to the country. This is because, apart from being used to offset the growing budget deficit as already noted above, another reason – forcing the government to seek loans from international capital markets – is the urgent

locally produce everything that has been invented in the world. Besides, such option – trying to everything locally and without borrowing – is the longest and most expensive way to achieve our modernization goals," he noted. "Consequently, we need to move in two directions: borrow the latest technologies and create new products, while training the best specialists and financing

"The exact amount to be borrowed and the precise time for seeking foreign loans via placement of sovereign bonds policy will depend on the oil prices, dynamics of the changes in the Russian economy and the stability of world currencies' exchange rates relative to the Russian ruble throughout in 2010."

necessity to quickly raise extra funds that will be required to finance the processes of modernization of the economy and setting it on a new innovative growth path. In this context, Russia certainly cannot do without local or international borrowing because the government needs money to secure the latest technologies and other vital resources required for the modernization of its economy. "Therefore, there is no doubt that some forms of financial borrowing will be needed because we cannot

researches and developments."

However, the government does not intend to remain on the sovereign bonds markets longer than necessary for it to achieve its stated goals. "The Russian government intends to quit the foreign bonds markets in five years' time, while private companies will always need such external sources of funds to bankroll their operations and other needs," he said. "This is because private companies regard such capital resources as a key tool for modernization of their businesses." ■



Dmitry Pankin, Deputy finance minister/
Заместитель Министра РФ Дмитрий Панкин

Цель и назначение привлекаемых Минфином средств от размещения суверенных долговых бумаг – стратегические. В частности, кроме уже вышеупомянутого покрытия растущего дефицита бюджета, другой причиной, толкающей правительство на международные рынки капитала, является острая необходимость в привлечении дополнительных средств для

нужны, так как мы не изобретем все, что создано в мире. Это самый большой путь и самый дорогой. Поэтому мы должны двигаться двумя путями: заимствовать новейшие технологии и создавать новые продукты, готовить лучших специалистов и финансировать научное исследование».

Российское правительство, по мнению главы

«Вопрос, сколько Россия готова взять и точное время заимствования этих средств посредством размещения долговых облигаций будут зависеть от цен на нефть, общей динамики изменений в экономике и стабильности курсов мировых валют по отношению к рублю в течение всего 2010г.».

финансирования модернизации российской экономики и вывода ее на новые инновационные рейсы. «В этом контексте России без заимствований не обойтись, как новейших технологий, так и финансов, необходимых для модернизации экономики страны», – подчеркнул Кудрин. «Финансовые заимствования, безусловно,

Минфина РФ, планирует выйти с рынков внешних заимствований лет через пять, в то время как частные компании всегда будут нуждаться в таких средствах для финансирования своих нужд. «Дело в том, что для компаний такие кредитные ресурсы являются главным средством для модернизации» ■

Conference Halls in Saint Petersburg Конференц-залы в Санкт-Петербурге



Санкт-Петербург,
40, Чернышевский б., 21
Rusota Hotel
11, Chernyshevskiy bl,
Saint Petersburg



Санкт-Петербург, Петерб.
Приморский ш., 437
Baltika Resort Hotel
437, Primorskiy sh, Reppin,
Saint Petersburg



Санкт-Петербург, Петерб.
ш. Литейный, 5-8
Burevestnik Resort Hotel
5, Liteyny sh, Reppin,
Saint Petersburg



- 8 современных залов (до 240 человек) для проведения конференций, банкетов
- спорт-центр, SPA-ц.
- медиаинформация, спонсорский сервис
- выставочный комплекс, конференц-центр, семинары, деловые встречи,
стадион и банкетный зал
- конференц-отельный комплекс на 412 номеров, рестораны, бары, фитнес-центр

- 8 Conference Halls (up to 240 persons)
- Business Centre, SPA
- Video Conferences and Simultaneous Translation
- First Class Organization of Conferences, Seminars, Meetings,
Weddings and Banquets
- 412 Rooms & Spa Hotel, Restaurants, Bars, Fitness Centre

Информация о зале Information about our Facilities	—	—	—	—	—	—
Патриотский / Patriotskiy	273 м ²	243	—	—	—	—
Балтийский / Baltiyskiy	275 м ²	170	120	70	200	100-80
Белоснежный I / Belyosnezhny I	46 м ²	40	20	10	40	20-10
Белоснежный II / Belyosnezhny II	46 м ²	—	—	—	40	10-10
Александр I / Aleksandr I	30 м ²	30	10	10	10	10-10
Александр II / Aleksandr II	57 м ²	50	20	20	50	20-10
Александр III / Aleksandr III	30 м ²	30	10	10	10	10-10
Александр IV / Aleksandr IV	40 м ²	—	—	—	—	14-10
Олимпиада / Olimpiada	—	—	—	—	—	—

- 8 современных залов (до 240 человек) для проведения конференций и банкетов
- спорт-центр, SPA-ц.
- выставочный комплекс, конференц-центр, семинары, встречи, стадион, банкетный зал
- конференц-отельный комплекс на 430 номеров, медиацентр, SPA, бассейн, лаунж, фитнес-центр

- 8 Conference Halls (up to 240 persons)
- Business Centre, SPA
- First Class Organization of Conferences, Seminars, Meetings,
Weddings and Banquets
- 430 Rooms in the Hotel, Restaurants, Bars, Fitness Centre, SPA,
Swimming Pool, Tennis, Stadium

Информация о зале Information about our Facilities	—	—	—	—	—	—
Белый / Belyy	236 м ²	150	100	80	200	120
Средний / Sredniy	133 м ²	80	60	50	100	80
Малый №1 / Malyy No1	45.7 м ²	15-20	—	—	—	—
Meeting Room №1 / Meeting Room No1	70 м ²	40	20	20	40	20
Малый №2 / Malyy No2	207.8 м ²	240	—	—	—	—
Концертный / Concert and Concert Hall	271 м ²	—	—	—	250	100

- 6 залов для проведения различных мероприятий (до 500 человек)
- выставочный комплекс, медиацентр, конференц-центр, семинары, встречи, стадион, банкетный зал
- конференц-отельный комплекс в Петербургском районе Петербурга на 430 номеров, медиацентр, спорт, бассейн

- 6 Conferences and Banquet Facilities (up to 500 persons)
- First Class Organization of Conferences, Seminars, Meetings,
Weddings and Banquets
- 430 Rooms in the Hotel, Medical Centre, Stadium

Информация о зале Information about our Facilities	—	—	—	—	—	—
Концертный / Concert and Concert Hall	296 м ²	275	—	—	—	—
Конференц-зал №1 / Conference Hall No1	35 м ²	30	20	20	30	20-20
Конференц-зал №2 / Conference Hall No2	35 м ²	30	20	20	30	20-40
Конференц-зал №3 / Conference Hall No3	35 м ²	30	20	20	—	—
Читальный зал библиотеки / Conference Hall in the Library	55 м ²	30	20	20	—	—
Банкетный зал №1 или №2 / Banquet Hall No1 or No2	220 м ²	—	—	—	200	100
Банкетный зал №2-3+4 / Banquet Hall No2-3+4	670 м ²	—	—	—	800	600

Organization of professional forex expos on emerging markets



Организация профессиональных форекс-выставок на растущих рынках

By Natalia Petrova

Наталья Петрова

In recent years, the activities taking place on the international currency markets – more popularly known among experts actively following the dynamics of changes in exchange rates of major global

for the professional providers and advanced consumers of financial services on the global capital market.

This trend is clearly illustrated by the high level of activity on the Russian forex market,

“Participation in all types of relevant business exhibitions is one of several sure methods needed for creating the right business climate, corporate reputation and attractive image for companies.”

currencies as the ‘forex market’ – have long ceased to be an exclusive investment niche

where the number of brokers and dealing centers has been rising at exponential rates year

З а последние годы события, происходящие на международном валютном рынке, более известном среди специалистов, активно следящих за динамикой изменений курсовых разниц ведущих мировых валют как «форекс», перестали

поставщиков и потребителей финансовых услуг.

Этот постоянно растущий интерес в форекс-сделках на международных рынках особенно наглядно иллюстрирует высокая активность рынка форекса в России, где количество

«Одним из действенных способов создания вокруг компании необходимого климата и привлекательного образа и деловой репутации является ее участие во всевозможных выставках».

быть инвестиционной нишей исключительно для продвинутых

брокеров и диллинговые центры (ДЦ) в местной экономике стре-

on year, starting from 2000. However, in contrast to the rest of the world, where forex represents a whole segment of the capital market offering different financial instruments to all players, the activities on the Russian forex market today are mainly limited to brokers, as the industry still in its embryonic stage of development, currently does not have the required complementary market segments to support its services.

Consequently, it is only professional traders that can name some forex-dedicated educational projects, academies, special forex portals for currency traders and just one exhibition company, which is so-called because of the lack of any other company competing with it in the Russian economy.

Situation in foreign markets

Indeed, the situation in Russia is starkly different from those in other European markets, North America and Asia, as forex markets in these other locations are self-sustaining and highly developed industries with lots of complementary segments that help augment their services. For instance, one of these segments is occupied by companies specializing in organization of all types of exhibitions.

It is, therefore, not surprising that several exhibition brands capable of attracting numerous participants and visitors to their events are widely known in the West. Amongst them are companies that organize major forex industry fairs, where brokers and dealing centers see their participation as an important marketing instrument for their companies. This is because as a vital marketing strategy tool, forex expos,

unlike direct advertisements, do not have the intrusiveness of classical PR activities.

Indeed, participation in all types of exhibitions is one of several methods needed for creating the right business climate and attractive image for companies. A major problem, however, is that the number of high-quality expo projects, which are capable of using their names, organization levels and statues to attract participants to their events and meet their expectations, is highly limited. This problem is further exacerbated for Russian, Asian and Middle East companies, which due to lack of exhibitions in their regions often fail to take part in non-core and geographically unsuitable expositions.

мительно растет из года в год, начиная с 2000-х годов. Однако, в отличие от остального мира, где форекс – это целый сегмент финансового рынка с различными предложениями для всех участников рынка капитала, форекс в сегодняшней России в основном ограничивается исключительно брокерами.

Ведь у форекса в России сегодня нет поддерживающих сегментов, а сама отрасль, можно сказать, находится еще в относительно глубоком зачаточном состоянии. Как следствие только профессиональные трейдеры могут назвать несколько обучающих проектов, академий, специальных форекс-порталов для участников рынка и одну выставочную компанию, которая именуется ею только благодаря

отсутствию хоть какой-нибудь конкуренции ей в российской экономике.

Ситуация на зарубежных рынках

Ситуация в Европе, Северной Америке и Азии совершенно другая, так как рынок-форекс в этих регионах представляют собой целую, развитую индустрию с огромным числом поддерживающих сегментов. Важное место среди них занимает сегмент компаний, специализирующихся на организации выставочных мероприятий, посвящаемых финансовым рынкам, сегодняшним тенденциям и будущим перспективам на международных рынках капитала.

Выставочные бренды широко известны на Западе и привлекают огромное число участников и гостей на организуемые ими выставки на разные темы. Среди них особое место занимают форекс-выставки - настоящие ярмарки форекс-индустрии, участие в которых является важным маркетинговым инструментом для брокеров и ДЦ, который, в отличие от прямой рекламы, не обладает навязчивым шармом.

Одним из способов создания вокруг компании необходимого климата и привлекательного образа является ее участие во всевозможных выставках. Однако, количество качественных выставочных проектов, способных своим именем, уровнем организации и статусом решить задачи участников – более чем ограничено. Особенно остро данная проблема стоит перед российскими, азиатскими и ближневосточными компаниями, которым за неимением выставок в собственном регионе зачастую проблематично и невыгодно участвовать в непрофильных и географически неподходящих выставках.



**Английский язык
корпоративным
клиентам:**

- Обучаем живому разговорному языку с целью его активного практического применения
- Разрабатываем программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Проводим индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбираем удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:

8 903 143 33 48 8 916 685 40 04

goforeng@gmail.com

The situation is further worsened by the low level of locally organized exhibitions that does not correspond to the high level of potential companies that could participate in such events or cannot meet their stated goals due to their low organization levels, non-representative choices of participants and/or total lack of segmental relevance.

The arrival of a new player changes negative trends

However, such negative trends, especially on the so-called fast growing emerging markets, started changing for the better in 2009, when the global forex activity expansion was boosted by the arrival of ShowFx World, a new international exhibition brand, which took the industry by storm in 2009 by organizing a series of top-quality, high-profile forex exhibitions in Malaysia, Singapore, Cyprus, Dubai and other new forex havens across the globe.

Besides, the company also successfully organized a forex expo in Moscow in December 2009 that attracted lots of positive responses from the event participants and guests as well as positive reviews by the local business media. For instance, the Exchange Leader, a Russian business journal, called the ShowFX World Moscow 2009 event "an excellent opportunity for exhibitors to display their competitive advantages not only to the event guests and other industry players, but also to their potential partners."



Awards for best Moscow ShowFx Expo participants on display / Призы для лучших участников московской выставки ShowFx

Seen in this context, the appearance of the new ShowFx World exhibition brand in this industry, according to company representatives, is a reflection of the growing demand on the international financial markets for forex expos. However, it needs to be noted here that ShowFx World is, by all means, still a novice on this market and is just at the beginning of a way to becoming a really influential status contractor for international exhibitions and other public events that

Положение дел усугубляется тем, что уровень местных выставок либо не соответствует высокому уровню целевых компаний, либо такие выставки не способны выполнять поставленных целей ввиду низкого уровня организации, незначительного набора участников и отсутствия общей сегментной релевантности.

Появление нового игрока меняет негативную тенденцию

Такая негативная ситуация особенно в так называемых бы-

строраствующих экономиках стала изменяться в лучшую сторону в 2009г., когда мировой процесс обрращения рынка-форекс новыми сферами получил свое развитие за счет появления на рынке нового международного выставочного бренда ShowFx World. Это международная компания известна организацией в прошлом году серии профессиональных выставок высокого статуса в Малайзии, Сингапуре, Кипре, Дубай и других форекс-мекках новой волны.

Кроме того, она с огромным успехом провела форекс-выставку мирового уровня в Москве в декабре 2009г., что отмечено и в многочисленных позитивных отзывах участников и гостей московской выставки и обзорах профессиональных деловых изданий. К примеру, российский деловой журнал «Биржевой лидер» назвал выставку ShowFX World Moscow 2009 «отличной возможностью для компаний-участниц показать все свои конкурентные преимущества и возможности не только гостям мероприятий и друг другу, но и потенциальным партнерам».

Таким образом, появление нового международного выставочного проекта — компании ShowFx World, по мнению представителей компании, вполне объяснимое следствие имеющегося на финансовых рынках растущего спроса. При этом стоит отметить, что выставочный бренд ShowFx World, безусловно, новичок на рынке услуг международных форекс-выставок, и ему еще предстоит вырасти если не в колоса, то в по-настоящему статусного организатора международных выставок и других публичных мероприятий, объединяющих



SIMPLE SOLUTIONS FOR COMPLEX LOGISTICS CHALLENGES

НОВЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ

КОМПЛЕКСНЫЕ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ НА РЫНКЕ ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗОК

ДОСТАВКА «ДО ДВЕРИ» ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЯ БОЛЕЕ ЧЕМ В 200 НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТАХ

РЕГИОНАЛЬНАЯ СЕТЬ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ В 80-ТИ ГОРОДАХ РОССИИ

КУРЬЕРСКАЯ ДОСТАВКА ПО РФ И МИРУ

ОТЛАДКОВЫЕ УСЛУГИ В МОСКВЕ И РЕГИОНАХ

Свяжитесь с нами по телефону 88003221-10-28, e-mail: info@nls.com.ru
Получите дополнительную информацию о компании www.nls.com.ru

will unite all key players on different financial markets. But today, one can, judging from the number of successfully organized exhibitions in different parts of

ny's main goal is to keep on organizing first-class forex and expo shows across the world. "It is not surprising that such mission is reflected in the company's corporate

"The growing interest in global forex transactions is clearly illustrated by the high level of activity on the Russian forex market, where the number of brokers and dealing centers has been rising at exponential rates since 2000."

the world, conclude that ShowFx World uses only the latest modern technologies in the organization of its events with the necessary means and resources to execute turn-key events and views each exhibition as the most important event of the year in the region, where it is being held.

As noted by Dmitry Mironov, a key account manager at ShowFx World, the compa-

ny's main goal is to keep on organizing first-class forex and expo shows across the world, to ensure that all events organized under our brand are executed at the highest quality level," he added. "The satisfaction of the needs of our events visitors and the goals set by our expo participants is the most important that we want to achieve and be proud about, as they mean recognition for our company." ■

нировок различных финансовых рынков мира. Но уже сейчас, проводя серию из нескольких выставок в разных частях

целью компании является организация поистине первоклассных шоу. «Не зря это заложено в названии нашей

«Растущий интерес в форекс-сделках на международных рынках особенно наглядно иллюстрирует высокая активность рынка форекса в России, где количество брокеров и дилинговые центры стремительно растет из года в год, начиная с 2000-х годов».

света, можно с уверенностью говорить о том, что ShowFx World использует только самые современные технологии в организации мероприятий, располагает всеми необходимыми ресурсами, а также подходит к каждой выставке, как к важнейшему выставочному событию года в том или ином регионе проведения.

Как отметил менеджер по работе с ключевыми клиентами компании ShowFx World Дмитрий Миронов, главной

компания ShowFx World. Ведь для нас, как организаторов выставок по всему миру, важно, чтобы все мероприятия, организуемые нашей компанией, проходили на высшем уровне», – подчеркнул он. «Удовлетворение нужд и познание посетителей и достижение поставленных целей участников – самое главное, чего мы хотим получить и гордиться этим. Ведь это есть результат и признание для компании» ■



freeple

www.freeple.ru
Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,
потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
 - День рождения компании
 - Бизнес мероприятия
 - Team Building
 - BTL
 - Выезд за границу
 - Интенсив тур
 - Частные праздники

Lebedev expands his media business in the United Kingdom

Dublin-based Independent News and Media (IN&M) Plc, which owns the British national newspaper Independent, and the Russian businessman Alexander Lebedev, who already owns the London Evening newspaper, last month announced the conclusion of the sale of the news flagship. The British Office of Fair Trading has already approved the deal. "IN&M is pleased to announce the disposal of its media assets to Independent Print Ltd (IPL), a company controlled by the Lebedev family, the IN&M said. From his side, Lebedev noted that he is a supporter of in-depth investigative reporting that promotes transparency and fights international corruption. "These are things the Independent has always done well and will, I hope, continue to do." Negotiations on the deal lasted for several months as the parties could not agree on the final sale conditions. Eventually, the Russian got the media for a symbolical one pound, the retail cost of one copy. Besides, INM will also pay IPL 9.25m pounds over the next ten months, in exchange for its assuming all the liabilities of the iconic newspaper currently on the verge of bankruptcy.



Лебедев расширяет свой медийный бизнес в Великобритании

Дублинская медиагруппа Independent News & Media (IN&M), владеющая британской национальной газетой Independent, и российский бизнесмен Александр Лебедев, уже владеющий вечерней лондонской газетой Evening, завершили в марте сделку по продаже газеты. Эта сделка уже одобрена Британским управлением по добросовестной конкуренции. «IN&M рада объявить о завершении сделки по продаже газеты контролируемой семьей Лебедевых Independent Print Limited (IPL)», — отметила медиагруппа. Со своей стороны, Лебедев отметил, что он является сторонником расследовательской журналистики, поощряющей прозрачность и борьбу с международной коррупцией. «Эти вещи газета Independent всего делала с успехом и, надеюсь, будет продолжать делать». Обсуждение покупки газеты россиивинимом занимало долгое время, так как стороны не могли договориться об условиях сделки. В конце концов, актив достался россиивинимому за символический один фунт — розничная стоимость одного экземпляра. Кроме того, INM в течение 10 месяцев должна выплатить IPL 9,25млн фунтов, которая взамен возьмет на себя все финансовые обязательства по долгам одной из британских медийных икон, оказавшейся на грани банкротства.

Daimler and EBRD acquires a 5% of Kamaz stake from Troika Dialog

Kamaz Board Chairman Sergei Chemezov in March announced the successful sale of a 5% stake in Russia's largest Russian heavy duty-truck manufacturer to Germany's Daimler AG and European Bank for Reconstruction and Development (EBRD). Currently, Kamaz is 11th among the world's leading truck manufacturers and 8th in terms of global annual volume of diesel engines production. The 5% stake was acquired by Daimler and EBRD from Troika Dialog for an undisclosed sum, thus reducing the investment bank's stake in Kamaz from 44% to 39%. Another major shareholder in the Russian autogiant is Russian Technologies State Corp. with a 37.8% stake. "Daimler has increased its Kamaz share by 1%, while EBRD acquired 4%, bringing the total to 5%. Thus, the aggregated share of foreign investors in Kamaz has increased to 15%," Chemezov added. Daimler is an old strategic partner of Kamaz. The partnership was boosted further last autumn, when the companies signed agreements for the creation of two joint ventures — Fuzo Kamaz Trucks Rus and Mercedes-Benz Trucks Vostok — for producing cars and buses in Russia.



Даймлер и ЕБРР выкупили 5% акций КамАЗа у Тройки Диалог

В марте председатель совета директоров автогиганта «КАМАЗ» Сергей Чemezov объявил о благополучном завершении сделки по продаже 5% акций крупнейшего российского производителя грузовиков немецкому концерну Daimler AG и Европейскому банку реконструкции и развития (ЕБРР). «КамАЗ» занимает 11-е место среди ведущих мировых производителей грузовиков и 8-е место в мире по объемам выпуска дизельных двигателей. Daimler и ЕБРР приобрели 5% акций «КамАЗа» у «Тройки Диалог». Сумма сделки не разглашается. В результате сделки доля «Тройки» сократилась с прежних 44% до 39%. Еще одним крупным акционером автогиганта является госкорпорация «Ростехнологии» с 37,8%. «Daimler увеличил свою долю на 1%, ЕБРР — 4%, вместе — 5%. Таким образом, доля иностранных инвесторов в «КамАЗе» выросла до 15%», — отметил Чemezov. Daimler — давний партнер «КамАЗа». Они прошлой осенью подписали соглашения о создании двух совместных предприятий — «Фузоз КамАЗ Траке Рус» и «Мерседес-Бенц Траке Восток» по производству автомобилей и автобусов в России.

VEB to help Sberbank to create national card payment system



Speaking on the sidelines of the Russian Economic and Financial Forum in Switzerland, Vneshekonombank (VEB) Chairman Vladimir Dmitriev declared his bank's readiness to help Sberbank with the creation of a national card payment system (NCPS). "As a bank created for overcoming the infrastructural restrictions of growth in the Russian economy, VEB is ready to render support for Sberbank with the creation of the NCPS." The plan for the creation of NCPS envisages the incorporation of a joint-stock company with the participation of the country's largest Russian banks. Dmitriev noted that the VEB's direct role in this project was not discussed at the March meeting with the Russian President that was devoted to the NCPS creation because the bank does not have the statutory right to run a retail business. "However, VEB, like the other large banks in the country that are interested in realization of this project, is ready to grant both technologies and platforms for processing the payment cards."



ВЭБ поможет Сбербанку создать национальную платежную систему

Выступая в кулуарах Российского экономического и финансового форума в Швейцарии, председатель «Внешнеэкономбанка» (ВЭБ) Владимир Дмитриев объявил о готовности ВЭБа помочь «Сбербанку» при создании национальной платежной системы (НПС). «Как банк, созданный для преодоления инфраструктурных ограничений роста в российской экономике, ВЭБ готов оказать «Сбербанку» всю необходимую поддержку по созданию НПС и системы национальных платежных карт». План по реализации НПС предполагает создание акционерного общества с участием крупнейших российских банков в формировании его уставного капитала. Дмитриев отметил, что роль ВЭБа в этом проекте не обсуждалась на мартовской встрече с президентом РФ Дмитрием Медведевым, посвященной созданию НПС, из-за невозможности участия банка в розничном бизнесе. «Однако, ВЭБ, как и другие крупнейшие банки страны, заинтересованные в реализации данного проекта, готов предоставить технологии и платформы для процессинга платежных карт».

UralSib, Mastercard and Aeroflot launch travelers bank credit cards



The UralSib Bank in collaboration with the national airliner, Aeroflot, and Mastercard in March announced their launch of special travelers' bank credit cards. Explaining the essence of the program at a press conference, UralSib Bank Deputy CEO Ilya Filatov noted that such cards, which can be denominated in rubles, dollars or euros, will enable holders to receive 1,000 'salutatory bonus miles' in the Aeroflot Bonus program, and also additional extra mile for every 25 rubles spent from the card. "This card will not be similar to the traditional premium-class market product as it will include a premium insurance policy for those traveling abroad with the limit of liability exceeding 130,000 euros. This will include an expanded variant of insurance for all sorts of risks, including those connected with extreme sporting activities." Besides, the card policy also provides coverage for such common traveling risks as luggage losses and flight delays, Filatov added. "The card holders will also receive other privileges, including access to airports' VIP halls under the Priority Pass programs," he added. "From the point of view of banking services, we are offering all the opportunities that are the available today in this industry for these card holders. We do not exclude the possibility of developing a similar cards product for lower-income segment for those, who travel and spend less."



Уралсиб, Mastercard и Аэрофлот запустили карты для путешественников

Банк «Уралсиб» совместно с «Аэрофлотом» и компанией Mastercard в марте объявили о начале выпуска специальной банковской карты для путешественников. Зампредседателя правления «Уралсиб» Илья Филатов отметил, что при выпуске карты, которая может быть открыта в рублях, долларах или евро, ее держатель получает тысячу «приветственных» миль в рамках программы «Аэрофлот-бонус», а за каждые 25 руб., потраченных по кредитной карте, начисляется еще и одна миля. «Эта карта не будет похожа на обычный рыночный продукт премиум-класса, так как будет включать в себя премиальный полис страхования для выезжающих за рубеж с общим лимитом ответственности более 130 тыс. евро, который в расширенном варианте будет включать страховку рисков, связанных с экстремальными видами спорта». Прилагаемый к карте полис предусматривает покрытие таких рисков как потери багажа и задержка рейсов. «Держатели таких карт получат и другие привилегии, в том числе доступ в VIP-залы в аэропортах по программе Priority Pass», – добавил он. «С точки зрения банковского обслуживания мы предоставляем все действующее на сегодняшний день возможности для держателей этих карт. Мы не исключаем возможность разработать продукта для более низкого сегмента, то есть для тех, кто меньше летает или меньше тратит».

Diplomats, Russian stars and Bollywood celebrities grace India's Holi in Moscow

Дипломаты, российские и болливудские знаменитости отпраздновали Холи в Москве

By Larisa Romonova-Siderova

Лариса Романова-Сидорова

Top diplomats and influential local politicians as well as popular First TV Channel Animals' world program host Nikolai Drozdov, famous glamour painter Nikas Safronov and Bollywood star celebrities, actresses Sakshi Gulati and Shipra Hazana,

were among the over 4,500 visitors that graced this year's Indian Holi Festival on March 14 at the event's traditional venue in the main hall of the Russian State Gubkin Oil and Gas University in southwestern Moscow. Specifically, the ambassadors of Nigeria, Uganda, Congo,

Уелый сонм дипломатов и высокопоставленных политиков, а также ведущий популярной телепередачи «Мир животных» на Первом канале Николай Дроздов, гламурный художник Никас Сафронов, болливудские суперзвезды – актри-

сы Сакши Гулати и Шипра Хазана, были замечены в числе более 4,5тыс. посетителей, удостоивших своим присутствием состоявшийся 14 марта индийский фестиваль «Холи-Мела». В этом году, как и предыдущие годы, праздник прошел

Namibia, Israel, Mauritius and Bosnia & Herzegovina were among the high-ranking foreign diplomatic corps dignitaries at the event.

With few exceptions, most visitors and all the Indians at the event were painted from heads to toes with different colors, one of the most noticeable symbols of the Indian spring festival. Indeed, at the end of the day, almost

those with a black-skinned color. It is as if everybody is the same. This is the main essence of Holi, making everyone look the similar."

Kotwani also specifically noted that none of the event's numerous guests that are acquainted with Indian traditions has ever been annoyed by being sprayed with different colors or having their best outing suits and dresses

"When all colors are mixed, they turn into one. Thus, those with a white-skinned color are not seen differently from those with a black-skinned color. It is as if everybody is the same. This is the main essence of Holi."

everybody looked the same as the abundance of paints used for decorating people's faces and clothes merged into a single color, thus signifying unity among different people, the event organizers said. "Holi is not only a spring festival, but also a festival of equality, as it represents one of those few moments, when all Indians forget about their castes, as everyone mingles with one another, painting, dancing and glorifying gods together like equals."

The essence of the event

Explaining the significance of the abundant colors used at the festival, Sammy Kotwani – the owner and CEO of The Imperial Tailoring Co., who also doubles as the president of the Indian Business Alliance and chairman of the event's Organizing Committee – said the colorations nullify the differences in individuals, as they make everyone look alike. "When all paints are mixed, all colors turn into one. For instance, those with a white-skinned color are not seen differently from

turned into rainbow colors during the festival. "This is because they know that such clothes painted in all colors of the rainbow, according to Indian traditional beliefs, will bring success and prosperity to their owners," he added, whilst explaining the significance of the festival and its color attributes to uninitiated visitors. "Our Holi is the equivalent of Russia's Maslennitsa festival, as Indians also burn the effigy of the

в уже ставшем традиционным месте отмечания этого древнего индийского красочного фольклорного события – в Актовом холле Университета нефти и газа имени И.М. Губкина на юго-западе столицы. В частности, среди представителей иностранного дипломатического корпуса, присутствовавших на мероприятии, были Чрезвычайные и Полномочные послы Нигерии, Уганды, Конго, Намибии,

благодаря тому, что разноцветные краски, нанесенные в качестве украшения на их лица и одежду, смешались в один цвет, символизируя единство. «Холи-Мела – это не просто фестиваль весны, но еще и фестиваль равенства, поскольку это празднество – один из тех редких моментов, когда все индусы забывают о своих различных и кастах, собираются вместе, как равные, раскрашивая друг друга,

«Когда все краски перемешиваются, все цвета сливаются в один. К примеру, краска светлой кожи у белых людей не видна, как не виден цвет у людей с другими цветами кожи. Все люди становятся одинаковыми. В этом и заключается основная суть Холи».

Израиля, Маврикия и Боснии и Герцеговины в РФ.

За редким исключением, индусы-организаторы и почти все гости фестиваля были с ног до головы раскрашены разноцветными красками, что является отличительной атрибутикой этого весеннего индийского торжества. К концу празднования все участники фестиваля выглядели практически одинаково

танцуня и прославляя свои божества», – отметили организаторы мероприятия.

Суть праздника

Объясняя значение обилия красок на фестивале, Сэмми Котвани – владелец и гендиректор компании «Императорский Портной», одновременно являющийся президентом Индийского Бизнес-Альянса и председателем Организационного комитета по проведению данного мероприятия в этом году – отметил, что присущее Холи многоцветие инвентаризует различия между людьми, поскольку оно таким образом делает всех людей одинаковыми. «Когда все краски перемешиваются, все цвета сливаются в один. К примеру, краска светлой кожи у белых людей не видна, как не видна и истинная краска моей темной кожи. Все люди становятся похожими друг на друга. В этом и заключается основная суть Холи – делать всех одинаковыми».



Sammy Kotwani and his guests colored from heads to toes at Holi! Отпразднование с ног до головы С.Котвани и его гости на Холи



Jimmy Kotwani, the Imperial Tailoring Co. Deputy CEO (L), poses with African countries' ambassadors to Russia at the Holi-Mela festival in the district of the city of St. Petersburg. Photo: Sammi Kotwani and friends.

Holika demon as a sign of the victory of good over evil and non-belief in supernatural powers.”

Guests' reactions and impressions

The guests, as usual, were thrilled by the event's high-

Kotwani, в частности, отметил, что никто из многочисленных гостей мероприятия, знакомых с индийскими традициями, еще никогда не выразил недовольства по поводу того, что во время празднования их лучшие костюмы и платья были покрашенными во все цвета радуги. «Это потому, что все знают: согласно индийским традиционным поверьям, такая одежда, окрашенная в различные цвета радуги, обязательно приносит своим владельцам успех и процветание», – добавил он, разъясняя непосвященным глубинное значение фестиваля и присущее ему обилие красок. «Наш праздник Холи

можно сравнить с русской Масленицей, поскольку индусы также сжигают чучело демона Холики в ознаменование победы добра над злом и неверием в сверхъестественные силы».

Реакции и впечатления гостей

Гости, как всегда, по достоинству оценили «гвоздь программы» фестиваля – конкурс традиционных индийских танцев, прошедший в трех категориях. В конкурсе приняли участие «гвоздь программы» конкурса «лучших» танцоров из России и Украины, а среди призов для победителей была семидневная поездка в Индию по системе «все включено»



Painter Nikas Saifronov flanked by Sammi Kotwani (L) and friend/художник Никас Саифронов в окружении Самми Котвани и друзей

light, the Indian traditional dances competition in three categories, which featured the 'best of the best' among Russian and Ukrainian Indian dance professionals. The first prize was an 'all-inclusive,'

but the March 14 event was the first time he had seen the famous colors festival in the Russian capital. "The impact was outstanding, as I felt like a little kid at a children festival of peace, love and hap-

"Holi is not only a spring festival, but also a festival of equality, as it represents one of those few moments, when Indians forget about their castes, as they mingle with one another, painting and dancing together like equals."

seven-day tour to India for nine persons, the first and second runners-up received an all-inclusive seven-day tour to India for six and three persons, respectively, while the dancing group that came fourth got the audience's sympathy prize.

Summarizing for the guests, Drozdov, an avid traveler, said he had seen this event several times during his trips to India,

piness." Similarly, equally impressed by was Safronov, who called the event dominated by painting and colors a personal festival. "This is a special event for me, because, as a painter, I'm much at home with colors and paints, the highlights of this event," he noted, adding, that it is painters that really know the essence and importance of colors." ■

на девять человек за первое место. В качестве призов за второе и третье место были предусмотрены семидневные поездки в Индию по системе «все включено» на шестерых и на трех человек, соответственно, а приз

праздник красок в российской столице. «Это просто невероятно. Я чувствую себя ребенком, попавшим на детский праздник мира, любви и счастья». Также был впечатлен произошедшим и Сафронов, назвавший данное

«Холи – это не только фестиваль весны, но еще и фестиваль равенства, поскольку это один из тех редких моментов, когда индусы забывают о своих кастах, собираются вместе, танцуют и раскрашивая друг друга, как равные».

зрительских симпатий достался занявшей четвертое место группе.

Суммируя свои впечатления от увиденного и услышанного на этом торжестве, заядлый путешественник Дроздов отметил, что уже несколько раз присутствовал на фестивале во время поездок в Индию, но впервые увидел этот знаменитый

торжество красок личным фестивалем. «Для меня как художника – быть на этом празднике сегодня – особенно комфортно, так как по роду профессии хорошо разбираюсь в красках и цветах – основные атрибуты Холи», – отметил он, добавив, «кто еще отлично знает сущность и важность цветов, если не художник». ■

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE WORLD –

is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in English and Russian languages.

www.trcw.ru



OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!



Tatneft marks 10th year anniversary in tire business with completion of another project

Татнефть отметила 10-тие в шинном бизнесе завершением очередного проекта

Nizhnekamskshina is finalizing the reconstruction of its mass tires production plant (or ZMSh). The project, financed by Tatneft is being executed within the frameworks of the company's tires development program for 2008-2010, and is directed at improving the quality and operational characteristics of the company's radial car tires.

Consequently, the reconstruction will increase the volume of the company's output by additional 960,000 units to 2.86mln, which will replace the current diagonally designed tire models. Tatneft diversified into tire business in 2000, when it acquired Nizhnekamskshina stocks from the Tatarstan government. Since then, the oil giant has invested about 30bln rubles into the company's further development. The first significant project in this program was the production of highly effective radial car tires under the new KAMA EURO brand.

Thanks to this program, the volume of tire production by the beginning 2008 had grown by over one-and-a-half times compared with 1999's data, to 12.5mln units per year. Despite the current global crisis, the company's share in the gross volume of tires produced by domestic manufacturers has risen to 41%. Nizhnekamskshina was able to achieve this huge feat, thanks to its increasing the share of its innovative products to 36% its gross output in 2009.

The new stage of investment was the launch of operation at the company's factory in December 2009. By all standards, this project was a breakthrough in Russia as no similar factories have been fully executed in the country by any of the domestic tire manufacturers. At this stage of development of the Russian tire industry, the issues of state support for domestic manufacturers of top quality import-substituting products and effective protection of the local market against imports of poor quality tires, which are often sold at dumping prices, have become priority tasks for the government. These problems are being discussed today at the highest level and Tatneft is actively promoting their realization in the industry.

One of Nizhnekamskshina's priorities in the tire business is honoring its ecological responsibility. In the course of the last decade, a whole complex of measures in the field of industrial safety and environmental preservation was conducted. The plant's ecological programs have been declared the best in Russia over the past several years. For instance, its system of ecological management is in full compliance with the requirements of the ISO 14001 international standards, and the victories in the Republican Ecoleader competition and in the nationwide competition, the Leader of Nature Protection Activity in Russia, are additional confirmation of the high productivity of the company's work in this area. ■

Компания «Нижнекамскшина» завершает реконструкцию сборочного производства Завода массовых шин (ЗМШ). Финансируемый «Татнефтью» проект реализуется в рамках программы развития шинного производства ЗМШ на 2008-2010 гг. и направлен на повышение качества и эксплуатационных характеристик радиальных легковых шин.

В результате объем новой продукции вырастет еще на 960тыс. штук и составит 2,86млн., которые заменят морально устаревшие шины диагональной конструкции. В шинный бизнес «Татнефть» вошла в 2000г., когда приобрела акции «Нижнекамскшина» у правительства Татарстана. С тех пор общий объем инвестиций «Татнефти» в развитие «Нижнекамскшина» составил около 30млрд.руб. Первым значимым проектом стало производство высокоэффективных радиальных легковых шин под новым брендом «KAMA EURO».

К началу 2008г. производство шин выросло по сравнению с 1999г. в полтора раза, до 12,5млн. штук в год. Несмотря на мировую кризис, доля продукции камского завода в общем объеме выпуска шин отечественными производителями выросла до 41%. Доля инновационной продукции в 2009г. увеличилась до 36% от общего объема производства.

Новым этапом инвестирования стал пуск в декабре

2009г. завода цельнометаллокордных шин. Этот проект является прорывом в отрасли, так как подобное производство на территории России в полном объеме не реализовано ни одним из отечественных производителей автотранспорта. В настоящее время все более актуальным становится вопрос господдержки отечественных производителей качественной, импортозаменяющей продукции и защиты российского рынка от ввоза в страну шин низкого качества, реализуемых часто по демпинговым ценам. Эта проблема обсуждается сейчас на самом высоком уровне, и «Татнефть» активно содействует ее решению.

Одним из приоритетов компании в шинном бизнесе является экологическая ответственность. За прошедшие 10 лет проведен целый комплекс мер в области промышленной безопасности и охраны окружающей среды. Экологические программы «Нижнекамскшина» в последние годы признаются одними из лучших в России. Внедренная система экологического менеджмента соответствует требованиям международного стандарта ИСО 14001, а победы в республиканском конкурсе «Эколидер» и во всероссийском конкурсе «Лидер природоохранной деятельности России» подтверждают высокую результативность этой работы. ■

ЮЖНАЯ АФРИКА БОЛЬШЕ ЧЕМ ПУТЕШЕСТВИЕ



Рова Аппингстон ★★★★★



Тэмба Бэй ★★★★★



Зимбаби Лодж ★★★★★



Дворец Затерянного
Города ★★★★★



Проведение конференций и интереснейших
инсентив-программ в уникальных отелях цепочки
Sun international.

Роскошный отдых в Сан Сити, Кейптауне
и на водопаде Виктория.



Sun International

Resorts and Hotels



GEA WestfaliaSurge participates in the VIII International Forum in Moscow

ГЕА ВестфалияСердж приняла участие в VIII Международном форуме в Москве

GEA WestfaliaSurge, an affiliate of the Germany-based GEA Group AG, along with the other GEA subsidiaries, took part in the parental company's joint exposition at the VIII International Forum 'Dairy Industry 2010,' which was held from March 16-19 at the VVTs International Expo Center in Moscow.

GEA WestfaliaSurge occupied a joint stand with the other GEA subsidiaries, namely GEA Westfalia Separator, GEA Process Engineering and GEA Niro, which produce different types of equipment for milk processing and dairy products production. The expo gave the event visitors an opportunity to get acquainted with GEA WestfaliaSurge representatives. Besides, at the forum, GEA WestfaliaSurge specialists also attended the international summit dedicated to the 'Russian and Global Dairy Industry,' where they had lots of business negotiations with potential clients on equipment sales and deliveries and dealership network expansion themes.

The forum showcased a full range of innovations and latest developments and achievements in the dairy industry. The visitors and exhibitors had the chance to get in contact with specialists from all Russian regions and

foreign countries. The event was supported by the Russian Ministry of Agriculture, the Government of Moscow and the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.

GEA Group is the largest German producer of specialized equipment for different technological processes. The group's agro department is run by GEA Farm Technologies Division, which is represented in Russia by GEA WestfaliaSurge. Currently, the company controls almost 38% of the market share of the Russian dairy industry and has 38 representative offices and dealership centers throughout the country. Today, the company has equipped over 1,000 milking halls. GEA WestfaliaSurge does not only produce milking equipment, but also offer a full set of services on technological maintenance and organization of management and investment decisions.

Commenting on the forum, GEA WestfaliaSurge CEO Boerne Drechsler noted that participation of his company in the Russian dairy industry forum has become a special tradition for the company since 2003. "This forum is a key event in the Russian dairy sector that allows us to demonstrate GEA WestfaliaSurge equipment." ■

Компания «ГЕА ВестфалияСердж», входящая в немецкий технологический концерн GEA Group, приняла участие в совместной экспозиции с другими компаниями концерна на VIII Международном форуме «Молочная Индустрия 2010», который проходил с 16 по 19 марта 2010г. в Москве во Всероссийском Выставочном Центре.

«ГЕА ВестфалияСердж» выступала на совместном стенде концерна GEA Group, где были представлены дочерние компании ГЕА: «ГЕА Вестфалия Сепаратор», «ГЕА Процессный Инжиниринг» и «ГЕА Ниро», производящие технологическое оборудование для переработки молока и производства молочных продуктов. На выставке можно было пообщаться с представителями компании «ГЕА ВестфалияСердж» на стенде.

Во время форума специалисты компании «ГЕА ВестфалияСердж» посетили Международную научно-практическую конференцию «Молочная индустрия России и мира», а также провели переговоры с целью привлечения клиентов для поставки оборудования и расширения дилерской сети в России.

На форуме представлен самый полный обзор инноваций и достижений отрасли, где участники и посетители смогли установить контакты со специалистами из всех регионов России, стран

ближнего и дальнего зарубежья. Форум проводился при поддержке Министерства сельского хозяйства РФ, Правительства Москвы и Торгово-Промышленной палаты РФ.

Комментируя прошедший форум, гендиректор компании «ГЕА ВестфалияСердж» Бёрне Дрекслер отметил, что участие в «Молочной индустрии» стало для компании определенной традицией, сложившейся за 7 лет. «Данный форум является одним из ключевых мероприятий в молочной отрасли, благодаря которому мы можем наглядно продемонстрировать оборудование компании «ГЕА ВестфалияСердж».

GEA Group – самый крупный немецкий производитель специализированной техники для различных технологических процессов. Отделение сельскохозяйственной техники вошло в GEA Farm Technologies Division. В России подразделение представлено компанией «ГЕА ВестфалияСердж». В настоящее время доля компании на российском рынке составляет около 38%. Компания имеет 38 представительств и дилеров в различных регионах РФ. На сегодняшний день оборудовано более 1000 доильных залов. В России «ГЕА ВестфалияСердж» предлагает не только доильное оборудование, но и комплекс услуг по техническому обслуживанию и организации менеджмента, а также инвестиционные решения. ■



MARTIN
БЮРО ПЕРЕВОДОВ

*Виды переводов: Устный перевод
Письменный перевод
Нотариальный перевод
Срочный перевод
Технический перевод
Юридический перевод
Апостиль*

Тел.: +7 (495) 543-88-89
Факс: +7 (495) 626-88-89
Сайт: www.martinperevod.ru
E-mail: info@martinperevod.ru

Мы поможем Вам понять друг друга!

Россия, 125047 Москва,
ул. 2-я Тверская-Ямская,
дом. 18, Центр делового
сотрудничества

Русский Африкаанс Албанский Английский Азербайджанский Арабский Армянский Баскский Башкирский
Белорусский Болгарский Бурятский Валлонский Венгерский Вьетнамский Голландский Греческий Грузинский
Датский Иврит Идиш Испанский Итальянский Ирландский Китайский Корейский Казахский Каталанский Латинский
Латышский Литовский Малайский Монгольский Немецкий Нидерландский Норвежский Персидский Польский
Португальский Румынский Сербский Словацкий Словенский Татарский Таджикский Турецкий Туркменский
Узбекский Украинский Фарси Финский Французский Хорватский Чешский Чувашский Шведский Хинди Эстонский

TNK-BP asks court to void tax agency's 922mln ruble refund order

It seems Russian-British oil major TNK-BP's litigations with the local authorities will never end, as it petitioned the Moscow Arbitration Court in March to void the decision of Federal Customs Service (FCS) dated Dec. 16, 2009, ordering it to refund 921.6mln rubles to the state coffers. The first hearing on this case has been set for April 12, according to the court. However, it was only in February that the company suffered a major setback, when the court threw off its suit against FCS, where it had requested a refund of 6.22bln rubles that it had unduly paid because of the FCS's illegal application of custom duties on its petroleum and related products exports in 2006–07. TNK-BP, which was created in 2003, is owned on a parity basis by British BP and the Mikhail Fridman-led Russian AAR Consortium of Alfa Group, Access Industries and Renova.



ТНК-ВР требует аннулирования решения ФТС о взыскании 922млн.руб

Похоже, что судебные тяжбы российско-британской нефтяной компании «ТНК-ВР» с российскими органами никогда не закончатся. К примеру, как стало известно, она обратилась в марте в Арбитражный суд Москвы с иском о признании недействительным решение Федеральной таможенной службы (ФТС) РФ от 16 декабря 2009г. о взыскании с нее 921,6млн.руб. Согласно данному суду, первое заседание по этому делу назначено на 12 апреля. Только в феврале текущего года суд отказал ей в удовлетворении исковых требований к ФТС о взыскании 6,22млрд.руб., которая она якобы излишне уплатила из-за незаконного применения ФТС ставок таможенных пошлин на ее экспорт в 2006–2007гг. Созданная в 2003г., компания по 50% ТНК-ВР принадлежит британской ВР и возглавляемому Михаилом Фридманом российскому консорциуму ААР, образованному холдингом «Альфа-групп», ГК «Ренова» и Access Industries.



Court restores pop diva Pugachyova's ownership rights over the Filipp trademark

In March, Moscow Arbitration Court fully redeemed singer Alla Pugachyova's ownership rights over the Filipp brand, thus granting her suit requesting the court to void Rospatent's decision to terminate its legal protection of the contested trademark in relation to certain goods and services. This dispute arose after a previously unknown company, Filipp, registered in Samara, petitioned the Russian Patent Disputes Chamber to terminate the brand's legal protection as it had not been used as required for more than three years. However, the pop diva, the legal owner of the Filipp brand since April 1996, could not participate at the Rospatent meeting that took the contested decision as she was not properly notified. In its decision, the court obliged Rospatent to review the case again and also nullify its termination of the trademark protection.

Суд восстановил Пугачевой полное право на товарную марку Филипп

В марте Арбитражный суд Москвы вернул российской поп-диве Алле Пугачевой полное право на бренд «Филипп», удовлетворив ее иск к Роспатенту о признании недействительным его решение о прекращении правовой охраны товарного знака в отношении ряда товаров и услуг. Этот спор возник после того, как АНОО «Филипп», зарегистрированное в Самаре, обратилось в Палаты по патентным спорам с заявлением о прекращении правовой охраны торговой марки в связи с его неиспользованием по назначению более трех лет. Однако поп-диве, являющейся правообладателем знака с апреля 1996г., не приняла участие на заседании Роспатента, на котором было принято оспариваемое решение, так как она не была надлежащим образом уведомлена. В своем решении суд обязал Роспатент повторно рассмотреть данное дело и аннулировать запись о частичном прекращении охраны знака.

Supreme Court recognizes the legitimacy of repeated tax check on Dirol

The Presidium of the Supreme Arbitration Court (SAC) has recognized the legitimacy of the repeated tax check on Dirol Cadbury, which was conducted by MIFNS-9 Inspectorate of Federal Tax Service (FTS) in charge of the Novgorod Region after the company submitted a reviewed tax declaration after the completion of the first check. Thus, the court upheld the plaintiff's petition and voided the lower courts' rulings. This dispute, according to court data, began when MIFNS-9 after its first tax inspection of the company in 2006–07 found some irregularities that called for tax liability. However, before it could file the liability case, Dirol submitted a new declaration on profit tax, where its expenses had been increased by 280mln rubles, an action did not lead to a corresponding reduction in the company's taxable base, but also prompted MIFNS-9 to embark on another inspection. Both parties challenged one another's actions in different courts with alternating successes, till the 14-th Arbitration Appeals Court ruled in favor of Dirol, declaring the tax agency's decision on repeated check illegal. When all its petitions were turned down by subsequent courts, the agency then applied to SAC with a request to review the case within its oversight jurisdiction. The SAC, after considering all the circumstances of the case, declared the tax agency's actions legal, and thus voided all the lower courts' resolutions in Dirol's favor.



ВАС РФ признал легитимность повторной налоговой проверки Дирола

Президиум Высшего арбитражного суда (ВАС) в марте признал легитимность повторной налоговой проверки компании «Дирул Кэдберри», проведенной инспекцией МИФНС-9 Федеральной налоговой службы (ФНС) по Новгородской области после того, как компания по окончании первой проверки подала уточненную налоговую декларацию за проверяемый период. Тем самым ВАС удовлетворил надзорную жалобу истца, отменив постановления судов апелляции и кассационной инстанций. Этот спор, согласно данным суда, когда МИФНС-9 после первой налоговой проверки компании в 2006–07 гг. приняла решение о привлечении ее к налоговой ответственности. Однако до вынесения решения «Дирул» подал уточненную декларацию по налогу на прибыль, в которой сумма расходов была увеличена на 280млн.руб., что повлекло не только соответствующее уменьшение ее налогооблагаемой базы, но и решение МИФНС-9 об ее повторной проверке. Действия друг друга оспаривались сторонами в разных судебных инстанциях с переменными успехами, пока 14-й Арбитражный апелляционный суд не встал на сторону «Дирола», признав незаконным решение налоговиков о повторной проверке. МИФНС-9 обратилась в ВАС с просьбой рассмотреть данное дело в порядке надзора, когда все ее жалобы в кассационную инстанцию были оставлены без удовлетворения. Рассмотрев все обстоятельства дела, ВАС признал все действия МИФНС-9 законными, аннулировав, тем самым, все резолюции нижестоящих инстанций в пользу «Дирола».



BENEVOX
DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

Технический письменный перевод
Устный последовательный перевод
Синхронный перевод
Локализация ПО
Верстка

**ПЕРЕВОДЫ
НА ВЫСШЕМ
УРОВНЕ**

www.benevox.ru тел.: 7 (812) 777 75 88, 7 (495) 662 49 26

Amaks Hotels&Resorts debuts on the international hospitality services markets

Hotel network Amaks Hotels&Resorts has entered the international hotel services markets following the acquisition of the Bobruisk Hotel in the Belarus city of Bobruisk, the company's first hospitality property outside Russia. It reportedly acquired the hotel's controlling stake for 33mln rubles with an additional obligation to invest extra 60mln rubles in the property, including totally overhauling the property and rebranding it. Besides, the company plans to acquire new hotels in Belarus, specifically in several Belarussian regions, where the corresponding agreements had been signed with the administrations of those regions on participation in the privatization of the objects.

INTERNATIONALIZATION OF BRAND



ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ БРЕНДА

Amaks Hotels&Resorts начала экспансию на международные рынки

Гостиничная сеть Amaks Hotels&Resorts вышла на международные рынки гостиничных услуг, купив гостиницу «Бобруйск», в белорусском городе Бобруйске, что стало первым объектом компании за пределами России. Она приобрела контрольный пакет акций гостиницы за 33млн.руб. с обязательством инвестировать еще 60млн.руб. в развитие объекта. Новый владелец планирует провести капитальную реконструкцию и ребрендинг объекта. Кроме того, компания Amaks Hotels&Resorts намерена приобретать новые гостиничные объекты в Беларуси, в частности, в ряде белорусских областей, где уже подписала соответствующие соглашения по участию в приватизации этих объектов с администрациями регионов.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

New hope for locating Grand Hyatt Hotel in the Federation Tower

Building corporation Mirax Group has announced plans to complete the construction of the Federation Tower, Europe's highest skyscraper in the Moscow-City business complex, on the previously projected 97th floor. Instead of the 64 floors announced by the company at the height of crisis in 2009 when financing suddenly dried up. Such optimistic announcement has rekindled the hope for locating the Grand Hyatt Hotel in the tower as it is its uppermost floors that are to house the five-star hotel. According to the Mirax Group management, about \$240-250mln will be needed to complete the building, while the construction itself will take two years from the moment of securing financing.

THE HYATT-FEDERATION TANDEM



ТАНДЕМ «ХАЙАТТ-ФЕДЕРАЦИЯ»

Появилась новая надежда на размещение Grand Hyatt в башне Федерация

Строительная корпорация Mirax Group объявила о намерении достроить расположенную в деловом комплексе «Москва-сити» самую высокую в Европе башню «Федерация» до 97-го этажа, а не до 64-го этажа, как анонсировало компания из-за недостатка финансирования в разгар кризиса в 2009г. Такое заявление внушает надежду на размещение отеля Grand Hyatt в башне «Федерация», так как именно на самых верхних этажах здания планировалось разместить этот пятизвездочный отель. По данным руководства Mirax Group, для достройки потребуются \$240-250млн., а само строительство займет два года с момента получения финансирования.



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



The Moscow region's best hotels honored with Moscow Region governor's prizes

The winners of the competition, "The Best Companies in the Moscow Region's Tourist Industry in 2009," were named and awarded the regional governor's prizes last month. Thus, the first place in the nomination, The Best Hotel with less than 50 Rooms," was taken by Atlas Park Hotel, while Yakhonty natural resort was second and Avante! Club Istra third. Similar prizes among hotels with less than 50 rooms went to 40-Meridian Hotel (1st), Gallery Hotel (2nd) and the Drakino Sports and Entertainment Park (3rd). The winners in the "Best Hotels" nomination was Pokrovskoye Vacation Retreat, while Istra Holiday came first in the Countryside Hotels category.

THE BEST OF THE BEST



ЛУЧШИЕ ИЗ ЛУЧШИХ

Лучшие отели Подмоскья награждены призами губернатора области

В конце марта были названы и награждены победители конкурса «Лучшая организация туристической индустрии в Московской области на приз губернатора области» в 2009г. Призерами в номинации «Лучшая гостиница с номерным фондом более 50» стали «Атлас Парк Отель» (1-е место), природный курорт «Яхонты» (2-е место) и «Авантел Клуб Истра» (3-е место). Аналогичные призы среди гостиниц с менее 50 номеров досталось отелю «40-меридиан» (1-е место), гостинице «Галерея» (2-ое место) и спортивно-развлекательному парку «Дракино». Лауреатом номинации «Пансионаты и дома отдыха» стали «Дом отдыха «Покровское», а отель «Истра Холидей» стал лучшим среди данных отелей.

Don Plaza outlines ambitiously bold brand expansion plans in the hotel industry

Rostov-on-Don-based Don Plaza has announced plans to create an eponymous federal hotel network by adding other investors' 3- and 4-star business and congress hotels and 4-star mini-hotels to the hospitality assets under its management. "This strategy is dictated by the market, as Don Plaza has proved itself as a strong brand. Several hotel owners have repeatedly asked us to take their objects under our management," company Board Chairman Igor Gorin said. Besides, the company plans to complete the construction of a 5-star, 220-room hotel, to be branded Hyatt Regency Don-Plaza Rostov, the first top-class asset in the city, by 4th quarter of 2011.

BRAND EXPANSION



РАШИРЕНИЕ БРЕНДА

Don-Plaza обнародовала грандиозные планы по расширению бренда в отрасли

Руководство Don-Plaza намерено создать одноименную федеральную гостиничную сеть, взяв чужие бизнес- и конгресс-отели и мини-отели 43-4 звезды под свое управление, что должно увеличить портфолио на 5-10 отелей к концу года. «Эта стратегия подсказана самим рынком, так как Don-Plaza зарекомендовала себя как сильный бренд. К нам неоднократно обращались владельцы гостиниц с предложением взять их объекты под управление», — отметил председатель совета директоров Don-Plaza Игорь Горин. Кроме того, компания построит за \$40млн первый в городе 5-звездочный отель Hyatt Regency Don-Plaza Rostov на 220 номеров в 4-м кв. 2011г.

MEGA Catering

"A step from your dream"

Ваше будущее — наше дело

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 968-57-57, 974-48-44

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123610, Russia
Tel. + 7 (495) 253-91-40 Fax. + 7 (495) 253-91-47
WTCcongress@wtc.msk.ru www.wtccongress.ru

NOA, IFC, and other logos.



ЭЛЬ ГАУЧО

EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru

The Russian market equities performance monthly roundup

The financial hemorrhages in the Russian economy continued in what has now become a tradition, as the local stock market closed yet again on a negative note at month end, as key equity indices nosedived to new low levels. Thus, the RTS Standard Indicator, the new indicator tracking blue chips' performances, fell by 1.13% to 9676.07 from 9786.52 on March 19, while the RTS-2 Index, the tracker of the second-tier equities, could only managed a meager growth of 0.94% to close the penultimate week of March at 1768.17.

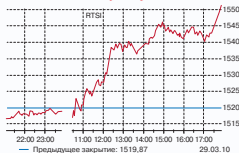
The leaders of the negative trends in the blue-chip equities segment were the locomotives

of the Russian economy, notably, Sberbank (-11.65%), Gazprom (-9.72%) and LUKoil (-8.64%). Industry-wise, the negative trends were fueled by financials (-1.92%), oil and gas (-1.70%) as their overall downward trends could not be completely remedied or nullified by the 2.94% growth posted by the retail & consumers segment. The persistent volatility on the local forex market maintained its resolute course, as ruble appreciated and devalued against major currencies throughout the month before ending it on the high, gaining 1.49% to close at exchange rate of 29.66 rubles to the U.S. dollar on March 26. For instance, a similar ratio stood at 29.22 rubles to one USD on March 19. ■

Key market indices' growth and change dynamics/ Рост и изменения ключевых индикаторов рынка

RTS Index as on March 26-29/ Индекс РТС на 26-29 марта	Value at close/ значение закрытия	W-o-W change/ изменение за неделю, %
RTS Index/Индекс РТС	1 519.87	-1.61
RTS-2 Index/Индекс РТС-2	1 768.17	0.94
Industrial sector indices/Отраслевые индексы		
Oil & Gas/Нефть и Газ	182.78	-1.70
Consumer Goods & Retail/Товары	295.17	2.94
Metals & Mining/Металлы и добыча	275.77	0.20
Industrials/Промышленность	156.47	-0.45
Electricity/Электромаркетинг	261.16	2.06
Telecoms/Телекоммуникации	217.07	-0.87
Finances/Финансы	415.05	-1.92

RTS' blue chip equities indices/ Индексы голубых фишек РТС



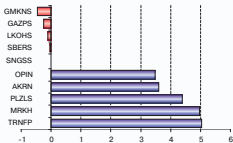
Source: Источники: RTS, РТС

Ежемесячный обзор итогов активности российского фондового рынка

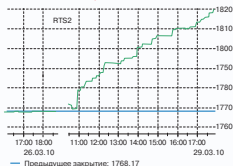
Большие финансовые потери в российской экономике продолжались в марте. Что привело к тому, что местная фондовая биржа опять закрылась на отрицательной ноте в конце очередного месяца, подтолкнув все ключевые индексы акций дальше вниз, до новых низких отметок. И так, Индекс «РТС-Стандарт», новый индикатор, отслеживающий индексы голубых фишек, упал на 1,13% до 9676, 07, с 9786,52 зафиксированных на 19 марта, а индекс «РТС-2», отслеживающий изменения в стоимости акций «второго эшелона», вырос на 0,94% до 1768,17, по сравнению с 1751,63, зарегистрированных на 19 марта.

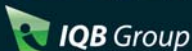
Лидерами отрицательного влияния на РТС стали акции «Сбербанка» (-11,65), «Газпрома» (-9,72) и «ЛУКойла» (-8,64). Касательно отраслей, лидерами падения стали финансовая индустрия (-1,92%) и нефтегазовый сектор (-1,70%). Наибольший рост в размере 2,94%, отмеченный в потребительском секторе, не мог нивелировать суммарное влияние негативных тенденций. Кроме того, постоянная волатильность на местном рынке форекса сохранила свой твердый курс, сделав обменные курсы ведущих мировых валют сверхизменчивыми в течение всего месяца. В результате курс рубля рос и снижался в несколько раз, перед тем как он остановился 26 марта на уровне 29,66 руб. к доллару США, что намного выше курса в 29,22 руб. к доллару США, зафиксированного на 19 марта. ■

Leaders of growth influence on RTS index/ Лидеры роста влияния на индекс РТС



RTS' second tier equity indices/ Индексы акций 2-го эшелона РТС





IQB Group

Разрабатываем и продвигаем в поисковых системах сайты, которые приносят деньги

www.iqb.ru

8 (495) 641-21-43

mail@iqb.ru



*Charon
70 лет в России!*



CHARON DIAMOND –
официальный спонсор РФПЛ




CHARON
D I A M O N D

ПРИНОСИТ СЧАСТЬЕ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6

тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554

www.charon.ru